AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 05 Chapter 19

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Marcella :QUALITY CHECK

Payback isn't supposed to be so bitter!
~Marcella

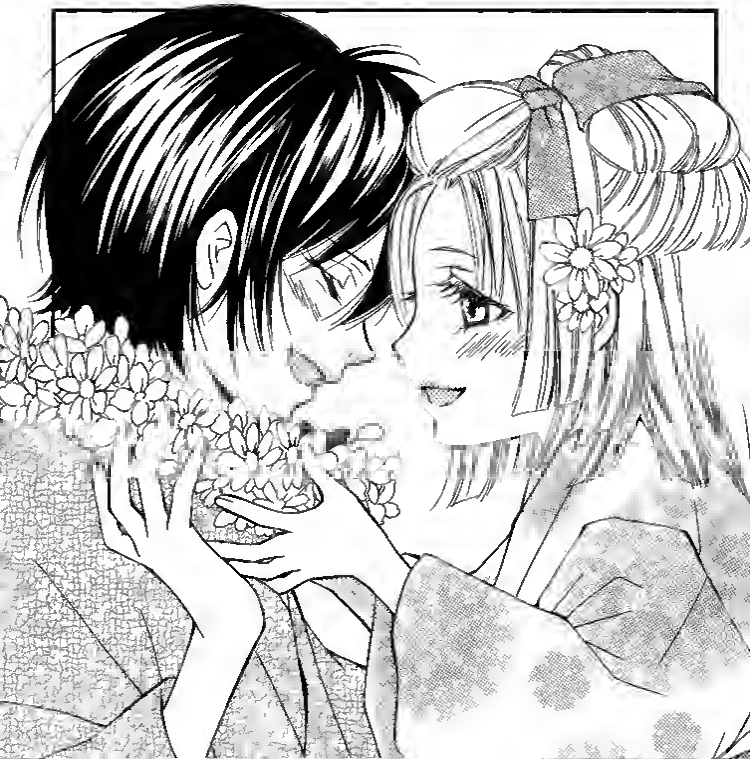
http://aerandria.net irc://irchighway.net/#aerandria

Hana to Yume Comics

OIRAN GIRL

Volume 5

Hibiki Wataru



*This is a work of fiction. All resemblance to actual people, organizations or events is purely coincidental

CONTENTS

Oiran Girl

Chapter 19 5

Chapter 20 35

Chapter 21 67

Chapter 22 97

Final Chapter 129

Extra manga 171

A day to say goodbye 173

A day to start anew 176

Extra manga 178

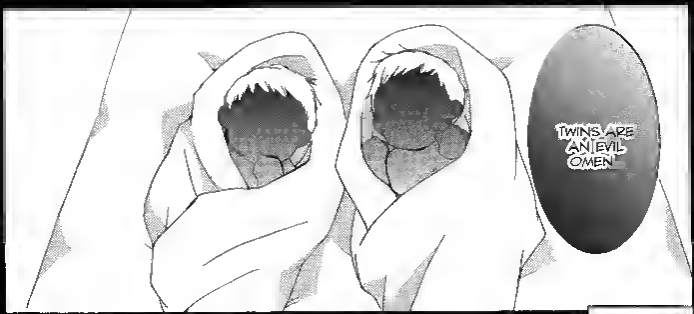
Afterword 180

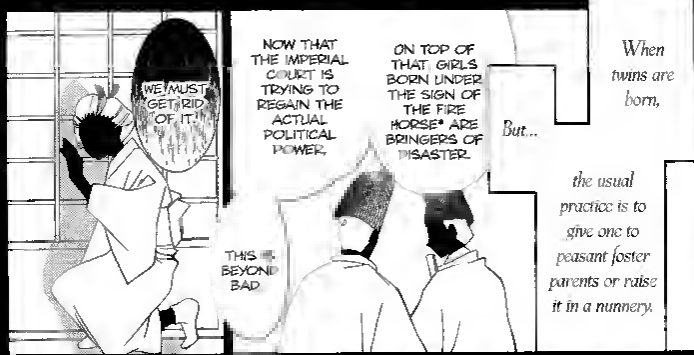
BECAUSE THAT DAY, I WAS ORDERED TO GO TO THAT MANSION...
TO COLLECT YOU
That was
Our meeting that day was no coincidence
Oiran Girl

the truth told to me by the lips of the man I trusted more than anyone else in this world.
Oiran Girl
Chapter 19

*Under Heian law, Japan was the residence of the Emperor, Kyoto the capital.

Sixteen years ago.
Kyoto* the Hashimoto villa
Kangyouin-sama, also known as the Empress of the previous Emperor,
Ninkou-tennou, has just given birth to the eighth imperial Princess...
HOW...
WHY..




When twins are born,
But...
the usual practice is to give one to peasant foster parents or raise it in a nunnery.
ON TOP OF THAT, GIRLS BORN UNDER THE SIGN OF THE FIRE HORSE* ARE BRINGERS OF DISASTER.
NOW THAT THE IMPERIAL COURT IS TRYING TO REGAIN THE ACTUAL POLITICAL POWER,
THIS IS BEYOND BAD.
WE MUST GET RID OF IT.

*Note: The Chinese zodiac; such women are believed to be wild, uncontrollable, to bring death to family members (men) and, interestingly, this belief still exists today, as shown by the rapid drop in birthrates during the last 60 years.

At the time, there was a young woman who had just been promoted to servant there.
She
had also just had a still birth.
*Note: Modern-day Tokyo
While escaping with the twin baby, she met a man from Edo* who had just visited the capital, Kyoto, on business.
WHAT HAPPENED TO YOU? ARE YOU IN TROUBLE?
Thus, the woman retired to Edo.
She became the man's second wife.

THOSE TWO WERE...
THE MOTHER AND FATHER YOU KNEW, OJOU-SAMA.
It sounds like a fairy-tale...
AT FIRST I TOO THOUGHT THAT OUR REUNION IN YOSHIWARA HAD BEEN A COINCIDENCE.
BUT IT SEEMS THAT SOMEONE ORCHESTRATED IT FROM THE SHADOWS.
MAYBE A DAY WILL COME WHEN WE WILL NEED HER HELP AGAIN
UNTIL THEN, YOSHIWARA WILL BE A GOOD HIDING PLACE.
BUT WHAT IF SUCH A TIME NEVER CAME...

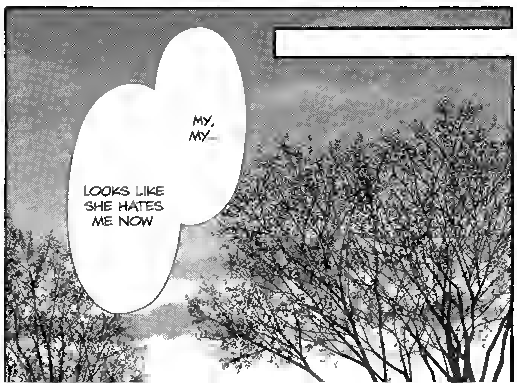
"ONE DAY AT A TIME."
SO?
AH
WHAT'S THERE FOR ME IN KYOTO?
To become better than Takao and be the number one in Yoshiwara
To pay back the man who dumped me once.
I STILL HAVEN'T ACCOMPLISHED EVEN ONE OF MY DREAMS.
ARE YOU TELLING ME THAT THERE'S SOMETHING IN KYOTO...
WILL THEY LET ME BECOME AN OIRAN AND CONTINUE MY JOURNEY?
WILL I BE ABLE TO WALK THE HACHI-ONJI?

THERE ARE SUCH GREAT HONOR AND DISTINCTION THAT YOU'LL CAST AWAY SUCH TRIFLING DREAMS IN THE BLINK OF AN EYE.
OF COURSE THERE IS.
THAT'S WORTH THROWING ALL MY DREAMS AWAY?
SOMETHING THAT WILL FULFILL ME..?!
IWAKURA-SAMA.
TO YOU, THAT IS THE MOST MAGNIFICENT CAREER STEP-UP POSSIBLE.
IT'S ON A COMPLETELY DIFFERENT SCALE THAN A PUNY CAREER WHERE YOUR GREATEST ACHIEVEMENT IS PARADING THESE NARROW STREETS HERE.
THERE, YOU WON'T HAVE THE NEED TO WALK THE HACHIMONJI.

YES...
DON'T YOU AGREE, SHIN?
OJOU-SAMA,
YOU MUST DO THIS TO UNITE THE COUNTRY AND—
AND WHAT ABOUT OIRAN TAKAO?
SHE IS MY ONLY ALLY.
SHE HAS BEEN RAISING ME EVER SINCE I WAS A KAMURO.
IF SHE SAYS SO, THEN I WILL BELIEVE HER.

Hello. I'm Hinako Watanu. Thank you for taking in your hands Oiran Girl volume 5! Finally, we reach the last volume. These years were so long that they seemed short, and so short that they seemed long, but thanks to the support of many people, I somehow managed to draw it to the end. I'll be very happy if you enjoy this volume, full of my gratitude for you.

By the way, this time I'll fill these 1/4th columns with things that actually happen often in my experience as a manga artist. Warning! These are all my whimsical drawings, so it's not as if they apply to all manga artists.



OF COURSE SHE DOES... TO OJOU-SAMA. NO, TO EVERY COURTESAN.
PROMOTION TO AN OIRAN IS A THORNY ROAD TO AN UNATTAINABLE DREAM YOU CANNOT UNDERSTAND THAT
THEN, DOESN'T SHE HATE BOTH OF US NOW?
HER LIFEBOAT, "SHIN," DIDN'T COME.
THAT'S WHY SHE BROUGHT UP TAKAO'S NAME.
IWAKURA-DANNA IS DISGUSTING!!!
ARE ALL ARISTO-CRATS SUCH SCHEMING SCUM?!
THE TOTAL OPPOSITE OF THAT STRAIGHT-FORWARD AND HONEST GEKI-SAMA FROM HIS WARRIOR FAMILY!
HE'S A SPECIAL CASE

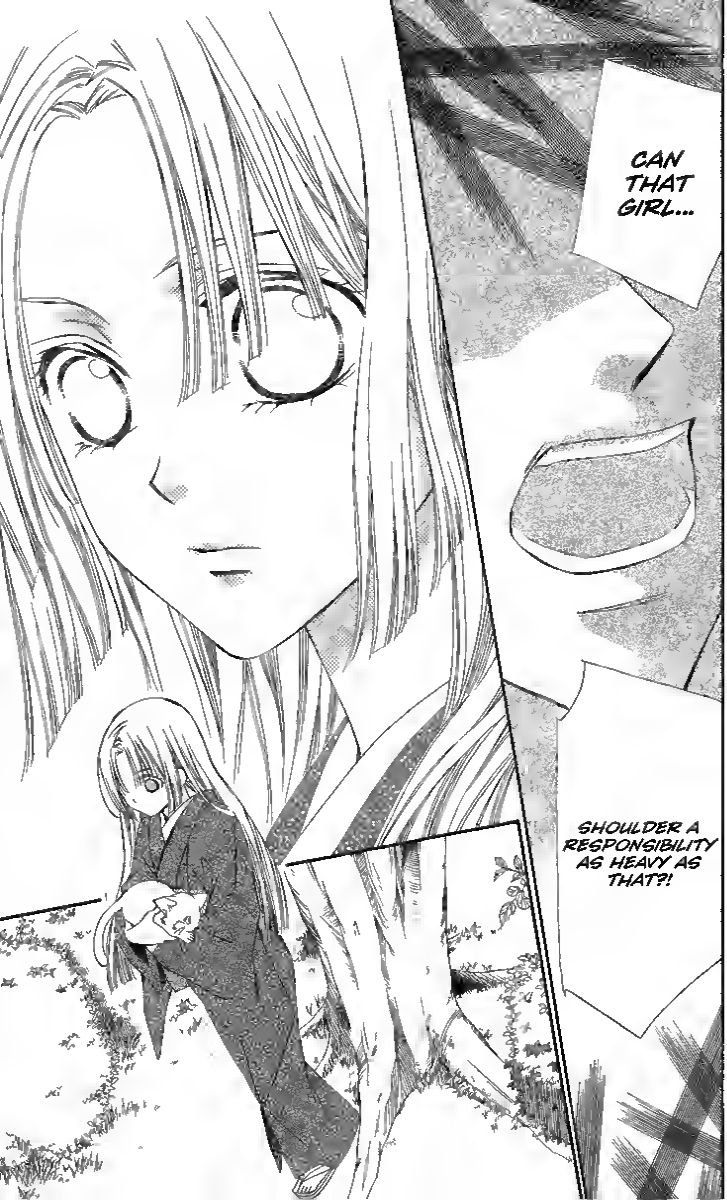
AND SHIN BEING WHO HE IS...
TSUBAKI-DON, ARE YOU LEAVING THE MIURA-YA?
ARE YOU GOING TO THE CAPITAL?
OF COURSE NOT!
A WOMAN OF THE RED LIGHT DISTRICT
DOESN'T BELONG IN THE HALLWAYS OF THE IMPERIAL PALACE!
I WANT TO GO HOME..
The place I belong
is the Miura-ya in Yoshiwara
Anything else is unthinkable.
That's right

The old familiar place I've known since I was a child.
"The cheat or be cheated" games.
But there were also the good friends and the clients to be handled.
I loved the burning atmosphere there, full of tension and action
Takao...
must understand me...!
IWAKURA-DONO,
AS YOU CAN SEE, SHE HAS HER OWN GOALS AS A COURTESAN

*Note: Originally spelled with 'play' and 'woman' the word signified women dancing for the enjoyment of the gods.

I REALLY DO NOT THINK WE CAN HELP IN ANY WAY WITH THE UNION BETWEEN THE SHOGUNATE AND THE IMPERIAL COURT.
THERE USED TO BE A TIME WHEN THE "COURTESANS" WERE HOLY PRIESTESSES, CONSIDERED DIVINE*
ESPECIALLY THE YOSHI-WARA DAYUU* IS CONSIDERED THE DAIMYO**'S ULTIMATE PAWN.
SHE'S WORSHIPED AND REVERED AS AN EXQUISITE CURIO THAT ONLY THOSE ENDOWED WITH GREAT POLITICAL AND FINANCIAL POWER CAN ASPIRE TO POSSESS.
*Note: The highest rank of courtesan.
**Note: Powerful vassal of the shogun who had control.
PERFECT FOR A GIFT TO TOKUGAWA*.
*Note: The Shogun
DON'T SPEAK OF HER LIKE THAT—

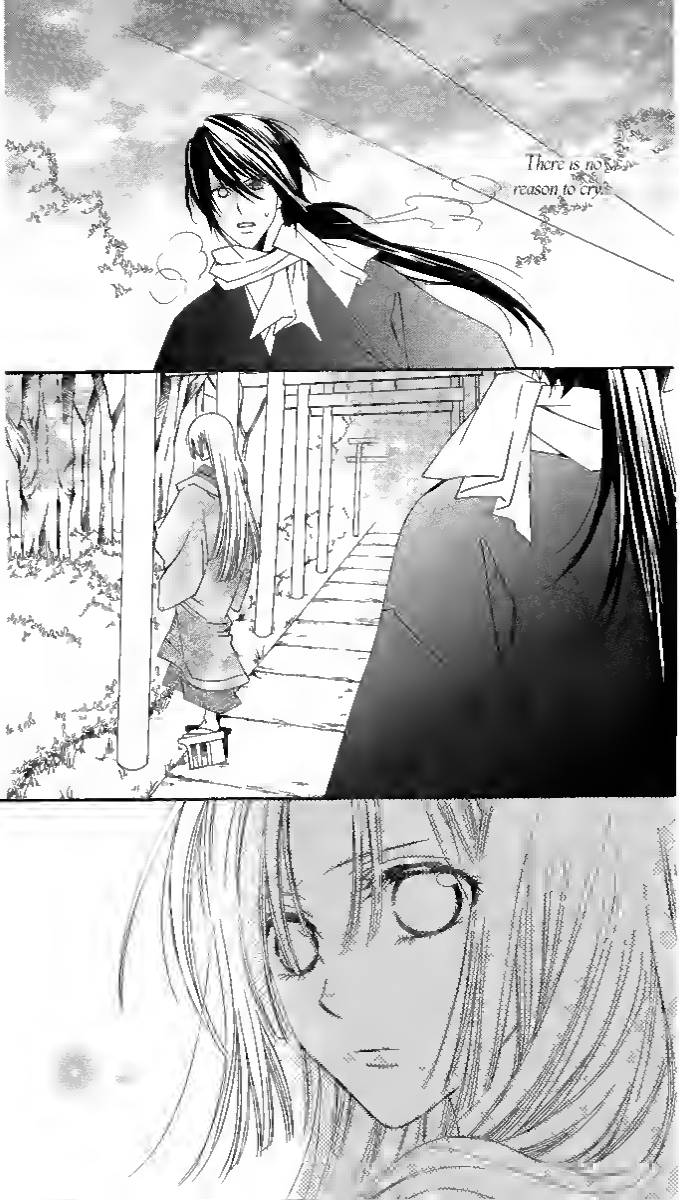
DO YOU THINK THAT EVEN IF I LEFT MIYA-SAMA LIKE THIS,
IN YOSHIWARA, EVERYTHING CAN GO ON AS IF NOTHING HAPPENED?
WHAT WILL HAPPEN IF A SECRET OF THIS MAGNITUDE CAME OUT?
THE EFFECT IT WILL HAVE ON THE MIURA-YA WILL BE MORE THAN GRUESOME
AND IF IT CLOSES DOWN, ALL THE COURTESANS WILL BE LEFT WITHOUT ANY MEANS OF LIVELIHOOD
!
I ALREADY EXPLAINED THE TRUTH TO THE OWNER OF THE MIURA-YA.
WHEN HE DISCOVERED MIYA-SAMA'S STATUS, HE PROSTRATED HIMSELF AND SHOOK IN FEAR.
AND IT LOOKS LIKE THERE ARE PEOPLE WHO ALREADY KNOW THE TRUTH ABOUT TAKAO, TOO


CAN THAT GIRL...
SHOULDER A RESPONSIBILITY AS HEAVY AS THAT?!

SHE CANNOT.
BUT I CAN
AS TAKAO, I WILL SACRIFICE...
THE WHOLE LIFE AND FORTUNE I BUILT HERE.
I WANT HER TO LIVE THE LIFE SHE CHOOSES.
AND IF YOU INTEND TO STAY IN THE WAY OF THAT,
I'M PREPARED TO STAIN MY HANDS...
WITH YOUR BLOOD
CLINK

RUSTLE
MEW
SHIRO-GANE?
MY, MY
WITH THIS, I THINK THE MATTER IS SETTLED NOW
DON'T TELL ME ALL YOU JUST SAID WAS—
ENOUGH! CUT OUT THE STUPID SENTIMEN-TALITY.
YOU TWERP!

I kept telling myself that
all people are born with their own part to play
I like this one.
KNOW YOUR PLACE!
The evening of the summer festival.
when I was with my parents
There is no reason for sadness


There is no reason to cry.

CLACK
LOOONG, LONG AGO, YOU TAUGHT ME SOMETHING
YOU SAID THAT THE PARADE OF AN OIRAN
MEANS SHE'S GOING TO SEE A CLIENT WITH SUCH GREAT PREPARATION AND DETERMINATION, AS IF SHE'S GOING ON A JOURNEY.
YOU SAID IT'S A SIGN OF HOW GRAVELY SERIOUS SHE IS IN HER DEVOTION TO HIM.
WHEN I WATCHED YOU DO IT, I ALWAYS WISHED ONE DAY I'LL DO IT, TOO.
I WAS FASCINATED

My dream is...
clack
to be the best oiran in Yoshiwara
And also...

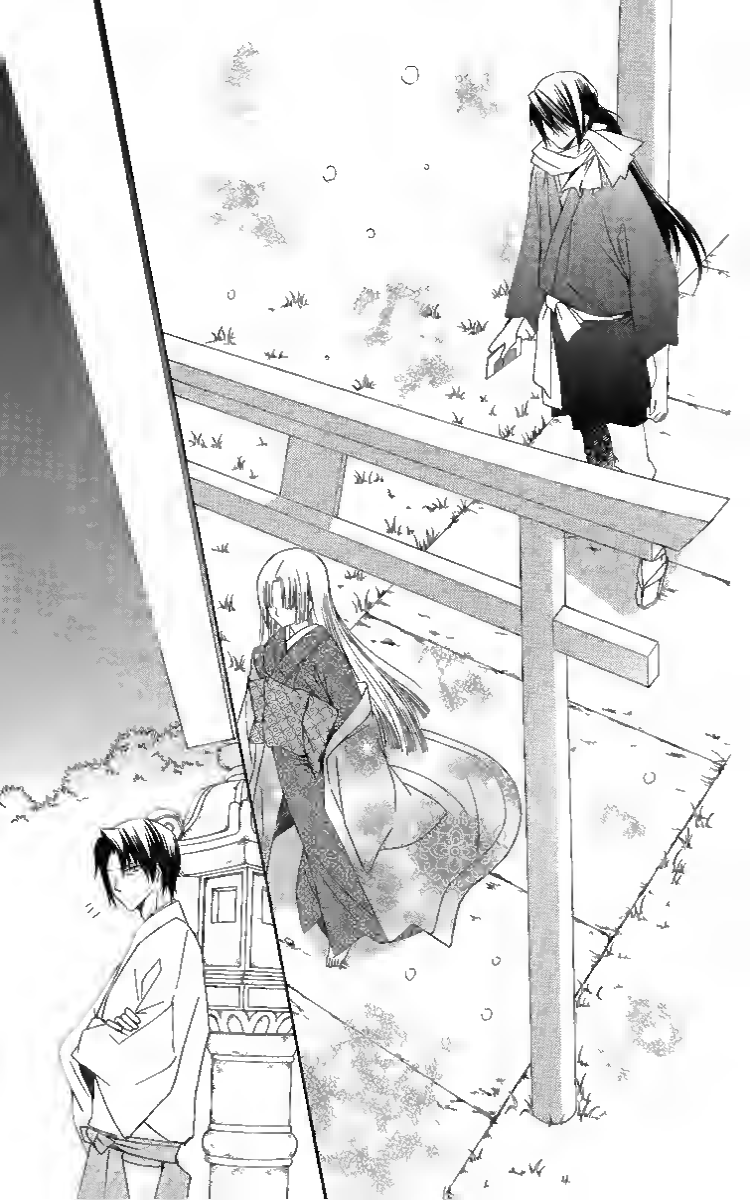
DO YOU LOVE ME?

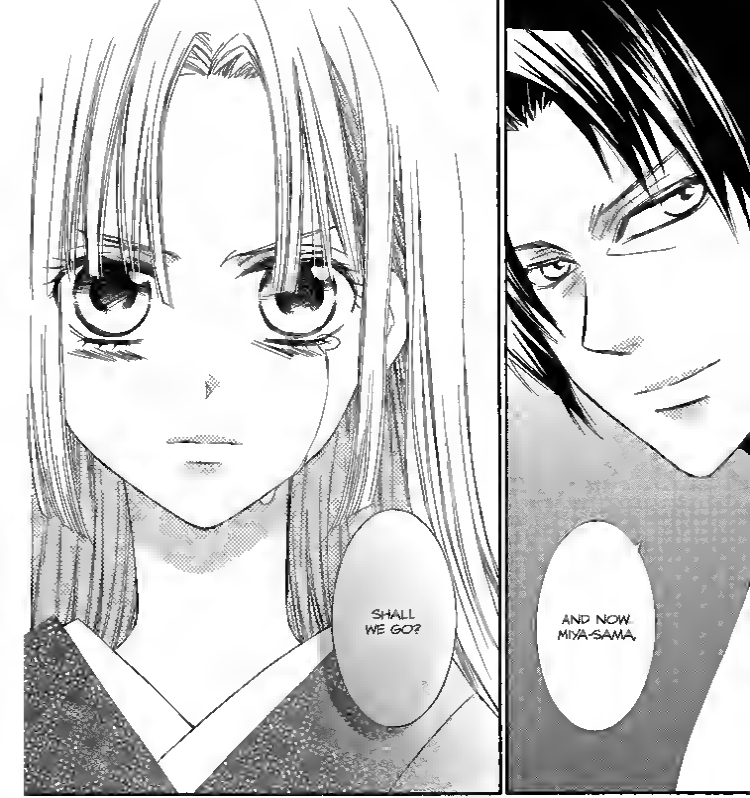
YES.
I WANT TO KIDNAP YOU
AND MAKE YOU ONLY MINE
I LOVE YOU

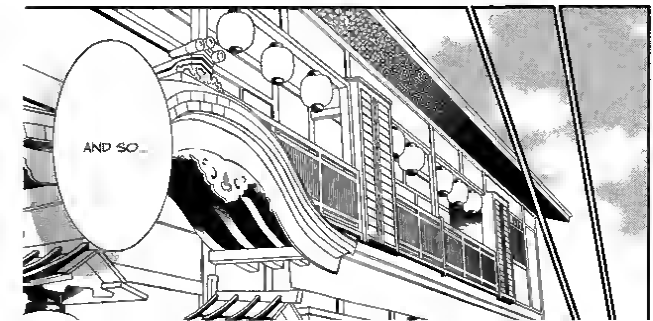
Translator note: Yep, "Ur." She's talking slang now.

I'M MIYA-SAMA.
Ur lame!
AND YOU CAN'T KIDNAP ME EVEN IF YOU WANTED TO
I HATE MEN WHO LIE, LIKE YOU!
AS IF I'D GET INVOLVED WITH SOME LOWLY SERVANT LIKE YOU!
"TO PAY BACK THE MAN WHO DUMPED ME"
I LOST ALL SENSE OF LOVE AND AFFECTION A LONG TIME AGO...
WHAT A PITY!

SHOVE
HERE.
I MADE ONE DREAM COME TRUE.




SHALL WE GO?
AND NOW, MIYA-SAMA,


AND SO...

WHAT HAPPENED TO TSUBAKI-NEE-SAN?
WELL, SHE...
LEFT..
FOR THE CAPITAL.

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 05 Chapter 20

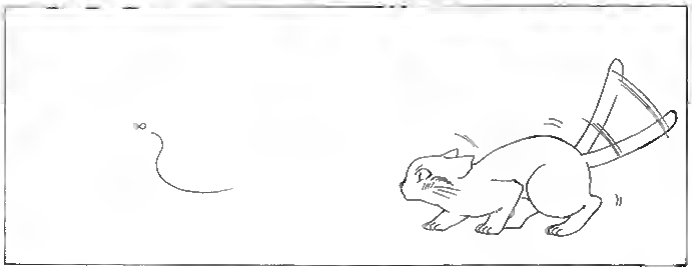
Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Marcella :QUALITY CHECK

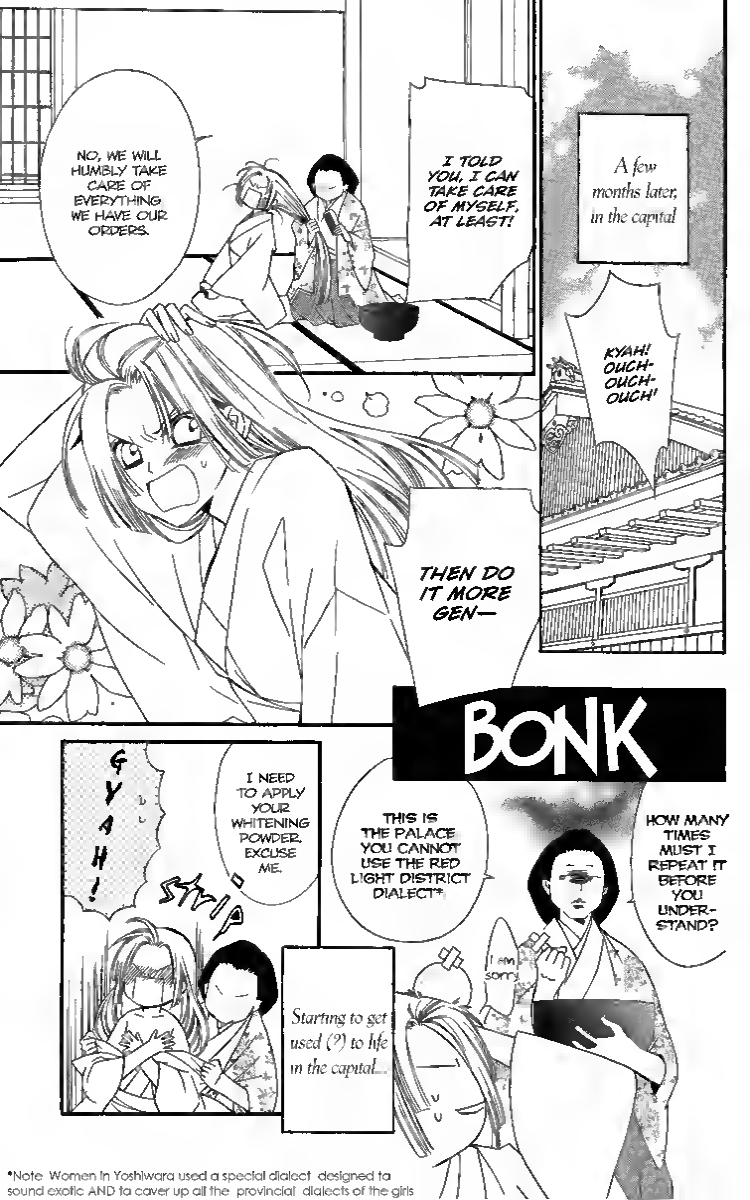
I've always thought kitsune masks were neat

~Marcella

Oiran Girl
Chapter 20

Once love
takes you
prisoner
there's only
suffering
all about
that man
So, let's
forget...
AH...? YOUR CHEEKS ARE WET AGAIN
WHAT WERE YOU DRE. MING OF...?

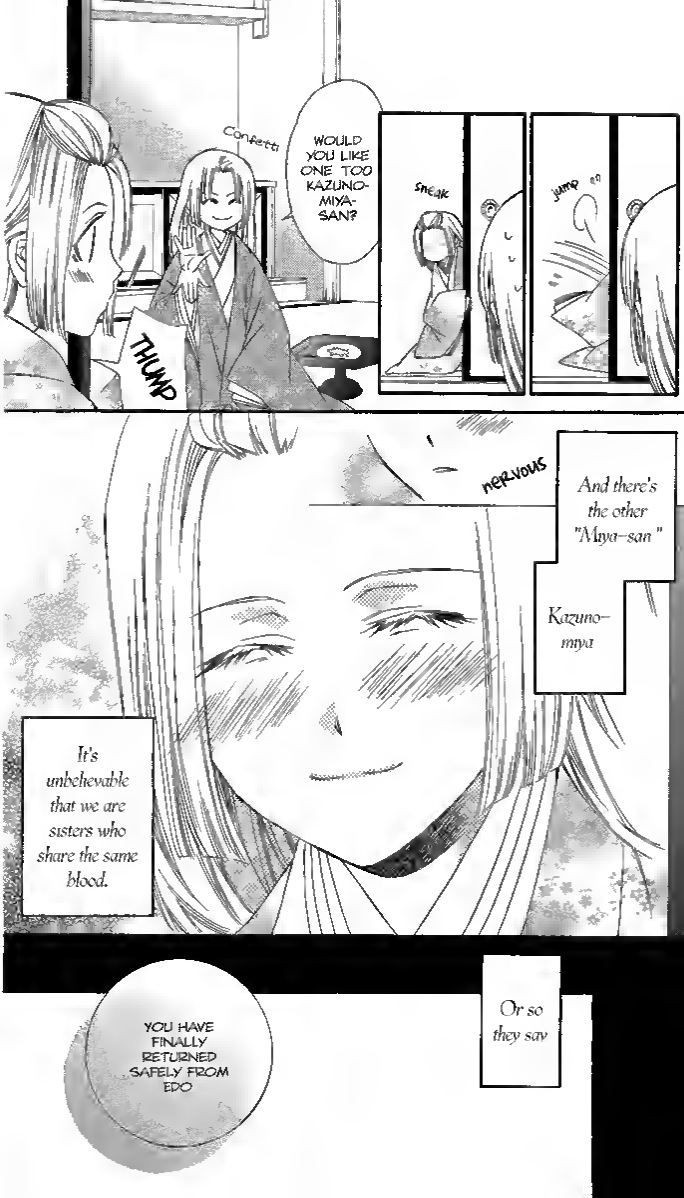



NO, WE WILL HUMBLY TAKE CARE OF EVERYTHING WE HAVE OUR ORDERS.
I TOLD YOU, I CAN TAKE CARE OF MYSELF, AT LEAST!
A few months later, in the capital
KYAH! OUCH- OUCH- OUCH!
THEN DO IT MORE GEN—
BONK
G Y A H !
I NEED TO APPLY YOUR WHITENING POWDER. EXCUSE ME.
SMEAR
THIS IS THE PALACE YOU CANNOT USE THE RED LIGHT DISTRICT DIALECT*.
HOW MANY TIMES MUST I REPEAT IT BEFORE YOU UNDER- STAND?
I am sorry
Starting to get used (?) to life in the capital...

*Note: Women in Yoshiwara used a special dialect designed to sound exotic AND to cover up all the provincial dialects of the girls

A PRESENT ARRIVED FROM SEIJUAN
Twitch
—is what they all call me now.
This is the Katsura-no-gosho palace.
MIYA-SAN
THE CEIL-ING IS SO HIGH...
PRESENT, EH
BUT THEN WHY IS IT THAT...
AH...
AH... THE SAME TASTE AS THE ONES SHIN USED TO GIVE ME.
MUST BE SOME VERY HIGH QUALITY CONFETTI

That was the last time I met Shin
IT DOESN'T TASTE...
I don't know where he went...
VERY GOOD...
or what he's doing...
Shock
I ALREADY MADE UP MY MIND
I NEED TO FORGET ABOUT HIM...
Sob
OH, NO


Confetti
WOULD YOU LIKE ONE TOO KAZUNO-MIYA-SAN?
THUMP
Sneak
Jump
nervous
And there's the other "Miya-san"
Kazuno-miya
It's unbelievable that we are sisters who share the same blood.
Or so they say
YOU HAVE FINALLY RETURNED SAFELY FROM EDO

Things that happen
Part 1
Facing the drawing table and cursing.

Who was it?! Who came up with this tiresome ✲design?! (It was me)

shake shake

✲Who did you think was going to draw this eeevery single time, you idiot?! (Reap what you sow)✲

Takao's head has made me cry several times.

I'M KANG-YOUIN.
KAZUNOMIYA-SAN'S MOTHER.
TODAY IS A VERY AUSPICIOUS DAY.
I HOPE YOU WILL QUICKLY GET USED TO THE CUSTOMS OF THE IMPERIAL PALACE AND—
I WAS RAISED IN YOSHIWARA.
fidget
fidget
IS A SEVERE LAPSE OF JUDGMENT AND COMMON SENSE.
SHOCK
MY BIRTH ASIDE,
I'M A COURTESAN USED TO THE WAYS OF THE ENTERTAINMENT DISTRICT. PUTTING ME IN THE VERY HOME OF THE EMPEROR...

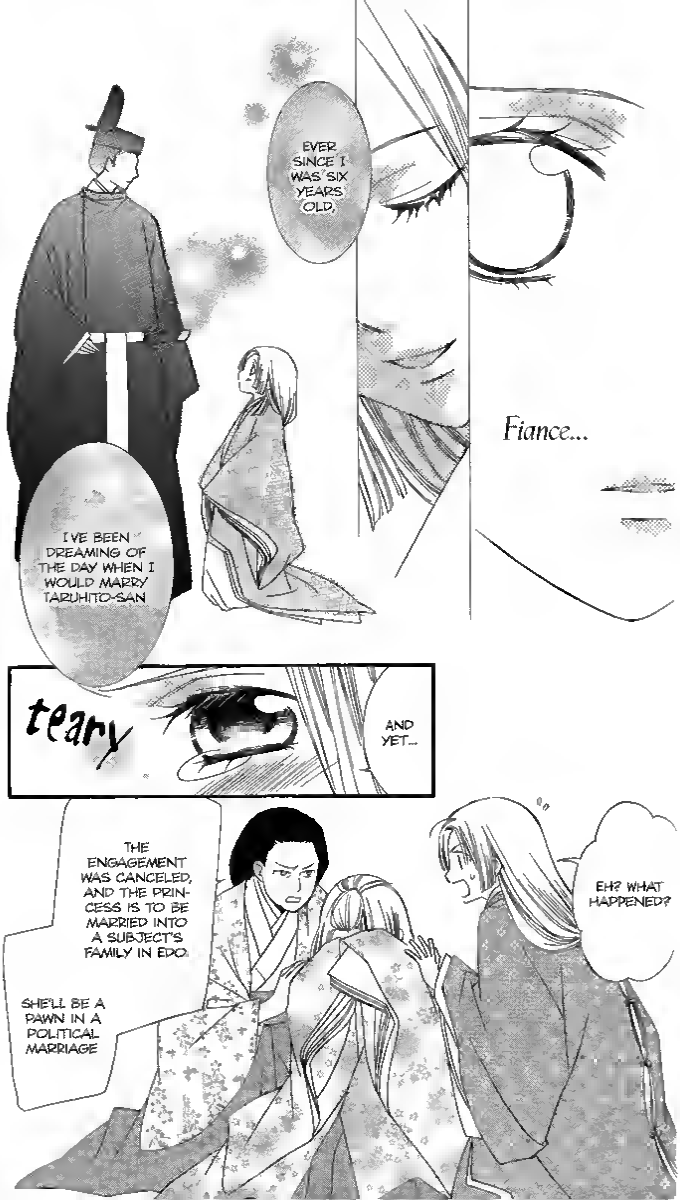
I ASK TO BE TOLD THE TRUTH...
ABOUT WHY I WAS BROUGHT TO THE CAPITAL.
WHATEVER COULD YOU BE TALKING ABOUT.
HO HO
LET US FIRST FIX THE WAY YOU EXPRESS YOURSELF.
"I AM KAZUNOMIYA-SAN'S MOTHER."
She rejected me flat and clear
Looks like there really is an ulterior motive...
"OJOU-SAMA."

I swore I would forget.
like there used to be in Yoshiwara.
There's nobody to protect me anymore
That's because...

this is the road I chose...
stare
HEY, TSUBAKI-SAN, WHAT IS YOSHIWARA?"
SMACK
!!!
Same face
ALL THE LORDS SAY IT'S PARADISE, AND THEY ARE CAPTIVATED!
Sparkle
Sparkle
Sparkle
THEY SAY THERE ARE LOTS OF BEAUTIFUL NYMPHS WHO MAKE THEM FEEL WONDERFUL!
BUT WHEN I SAY I WANT TO GO THERE, TOO...
NOBODY TAKES ME SERIOUSLY
EH... UHM...
This girl...
She's way too pure and simple...
YEAH, I BET THEY DON'T...
EH...
YOSHIWARA IS NOT JUST A PLCE FOR MEN AND WOMEN TO HAVE TRYSTS, IT'S—
BANG

WHAT WOULD A YOSHIWARA GIRL EVEN DO WITH CALLIGRAPHY LESSONS?
NYMPHS, MY FOOT SO DIRTY
mumble
SNOP
No running your mouth.
I AM SORRY
IT'S TIME FOR YOUR CALLIGRAPHY PRACTICE.
Huh
YOU'LL BE THE LAUGHING STOCK OF—
IF BY ANY CHANCE YOU CANNOT READ OR WRITE,
Eat
this
AND YET, I WROTE DOWN SOME OOHARAE-NO-KOTOBA."
*Note: religious text read at a great purification event
Heart of Great Perfect Wisdom Sutra (Hannya Shingyo)
一切顛倒夢想
般若波羅蜜多故
菩提故知般若波
大明呪是無上呪
切苦真實不虛故
即說呪曰
羯諦羯諦
菩提薩婆訶 般若心

CLAP CLAP CLAP CLAP
AMAZING!
YOUR MANNERS WERE PERFECT DURING THE PRACTICE TEA CEREMONY WE HAD, TOO!
TSUBAKI-SAN, YOU CAN DO ANYTHING!
Not really
Ah!
OF COURSE
I WAS AN ELITE SHINZOU, SO MY BULLYING OIRAN MERCILESSLY BEAT INTO MY HEAD—
Ugh
NO, NO, NO I JUST SWORE TO FORGET...
He-hel
I AM GOOD AT CALLIGRAPHY TOO
TARUHITO-SAN?
IMPERIAL PRINCE ARISUGAWA-NOMIYA TARUHITO IS KAZUNOMIYA-SAN'S FIANCE.
ALSO TARUHITO-SAN FROM ARISUGAWA HAS BEEN TEACHING ME WAKA POETRY


EVER SINCE I WAS SIX YEARS OLD,
I'VE BEEN DREAMING OF THE DAY WHEN I WOULD MARRY TARUHITO-SAN
Fiance...
teary
AND YET...
THE ENGAGEMENT WAS CANCELED, AND THE PRINCESS IS TO BE MARRIED INTO A SUBJECT'S FAMILY IN EDO.
SHE'LL BE A PAWN IN A POLITICAL MARRIAGE
EH? WHAT HAPPENED?

NO, NO! IF I MUST BID TARUHITO-SAN FARE-WELL, I WILL BECOME A NUN.
MIYA-SAN PLEASE WIPE YOUR TEARS.
I'D RATHER DIE
THAN MARRY IN EDO...
BUT IWAKURA TRICKED THE EMPEROR INTO DOING THIS!
POLITICAL MAR-RIAGE...
AND HE'S JUST A LOWLY UPSTART OF AN ARISTO-CRAT.
IT'S GOING TO BE ALL RIGHT, MIYA-SAN.
THAT'S WHY WE HAVE ONE MORE "MIYA-SAN."

and who innocently cries for the man she loves
who doesn't know even the word Yoshiwara
If the child who was carried off that day
had been Kazunomiya...
Ah...
Nuhn

leap
then who would...
SHIRO-GANE?!
Eh? Just now...
Shirogane is ouran's cat
thump
Don't tell me that's really...
leap
Don't really think...
Why do I associate everything with Shin?!
There are hosts of white cats around here.
Not again!
shake
shake

MY, MY...
YOU, CAT, WAIT!
SLIP
OGH?!
WAH—
THE PALACE WALLS ONLY LOOK EASIER
TO SCALE THAN THOSE IN YOSHIWARA.

I...
HUSH!
IWAKURA!
IT WILL BE QUITE BOTHERSOME IF ANYONE CAUGHT ME IDLING IN HERE...
You're not even dressed in your court robes.
WHY..?
I'M THE ONE WHO RECOMMENDED KAZUNOMIYA-SAMA TO MARRY IN EDO IN AN ATTEMPT TO UNIFY THE POWER OF THE IMPERIAL COURT WITH THAT OF THE SHOGUNATE.
This is a disguise.
MANY OF THE EMPEROR'S SUPPORTERS HATE ME FOR THAT,
STARTING WITH HER MOTHER, KANGYOUIN-SAMA.
slap
YES, AND I'M ONE OF THEM!
I DIDN'T ASK TO BE INVOLVED IN SUCH A MESS AND—

*Note: The Kyoto equivalent of Yoshiwara
Long ago
I USED TO HATE FESTIVALS.
YES, OF GION*.
IT'S NOT THAT I DISLIKE HOW LIVELY THINGS BECOME THIS TIME OF THE YEAR, BUT...
THAT SOUND... IS IT SOME FESTIVAL?
Bang Bang Bang Bang Bang Bang Bang
SHALL WE GO FOR A WALK?
BY THE WAY WHAT'S THIS UNIFICATION PLAN YOU MENTIONED?
SIMPLY PUT, WE WANT THE IMPERIAL COURT AND THE SHOGUNATE TO SHAKE HANDS AND WORK TOGETHER TO STRENGTHEN THE COUNTRY
BUT THERE ARE MANY OF US, COURT NOBLES, WHO OPPOSE THIS POLITICAL MARRIAGE..
We've never been good friends
IN OTHER WORDS,
YOUR PLAN IS TO USE THIS MARRIAGE TO WIDEN THE SCOPE OF THE COURT'S POWER.

YOU'RE UNEXPECTEDLY COOL AND COLLECTED.
AND I EXPECTED SUCH A GRAND TANTRUM AND OPPOSITION...
WHEN AND WHERE DID YOU GET SUCH A TWISTED IDEA OF WHAT I'M LIKE?
I THINK YOU ALREADY KNOW THIS, BUT
A COURTESAN DOESN'T CHOOSE WHO SHE BELONGS TO
IN THIS SENSE
THERE'S NOBODY MORE FIT THAN ME TO PLAY HER DOUBLE.
Was Shin taking all this into consideration
when he was educating me all these years until now?
I'm educated and I look just like her
IT'S ALL TOO GOOD TO BE TRUE FOR ME, SO I HAVE NO NEED TO OPPOSE THE PLAN

Hmph!
WELL, I HAVE TO ADMIT THAT YOU AND YOUR GUTS MAY BE MORE SUITED THAN
THAT INFANTILE PRINCESS WITH HER HEAD IN THE CLOUDS.
I WISH SHE WOULD LEARN A LITTLE FROM YOU...
Why now?!
WHAT ?!
rustle
TRUTH BE TOLD I DON'T CARE EITHER WAY
KAZUNO-MIYA WILL DO JUST AS WELL AS YOU.
GOOD JOB, THAT GUY SHIN
HE PROTECTS YOU WELL
Eh...?

WHAT DO YOU ME—
IWAKURA TOMOMI-DONO I'SUPPOSE?
I'M SORRY.
LOOKS LIKE I GOT YOU INVOLVED IN SOME TROUBLE
BUT THAT'S HOW SENSELESS THUGS ARE
YOU TRAITOR. YOU SOLD MIYA-SAMA TO EDO WHILE YOU ARE SERVING THE EMPEROR.
Assassination?
No way.

THIS IS DIVINE PUNISHMENT!
SHOVE
IWAKURA-SAMA!
DON'T WORRY ABOUT ME.
I PRAY THAT YOU RETURN SAFELY TO THE PALACE
Stop, Iwakura!
EH!
WAIT A—

MIYA-SAMA WOULD NEVER WEAR SUCH A DIRTY, PLAIN GARB.
THE WOMAN WITH HIM CAN'T POSSIBLY BE KAZUNOMIYA-SAMA, RIGHT?
DON'T BE AN IDIOT!
Ah...
WHY ME TOO?!
Iwakura, you bastard!
SHE SAW OUR FACES! TAKE HER, TOO!

Should I just

give up, once and for all...?

thud
I don't have
a single ally anyway...

YANK
WHO THE HELL ARE YOU?!

No, there is
scratch
scratch
scratch
scratch
scratch
one

sometimes from inside me,
Sometimes from the shadows,

there's one
person who
watches over
me, always...

DAMN, THAT BASTARD! WHERE DID HE GO?!
WE LOST THE WOMAN, TOO!
YOU'RE UNEXPECTEDLY COOL AND COLLECTED.
Of course I'm not. I cannot be.
No matter how much I try to forget
I cannot.
I'M SORRY, OIRAN.
SHIN...
drip
drip

The poison...
SO I WASN'T
ALONE...
has seeped too deep inside me...

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 05 Chapter 21

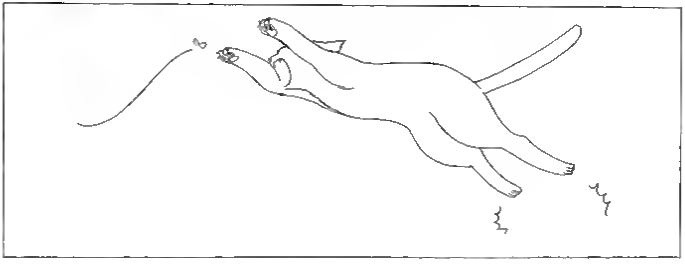
Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Marcella :QUALITY CHECK

I don't know if Aerandria is the most chronically overworked scanlation team or if we're simply the most self-deprecating, but we've decided to make a habit of including a

<REDACTED BL FANGIRLING>

-Marcella

The daily hubbub of Yoshiwara goes on,
as if nothing has happened
HEY, DID YOU HEAR?!
How many days has it been since oiou-sama was taken away to the capital?
IT LOOKS LIKE IT WAS A SUDDEN DECISION
ONLY A SMALL GROUP OF PEOPLE KNEW ABOUT IT
I HEARD TSUBAKI, THE SHINZOU FROM MIURA-YA, WAS RANSOMED
WHEN?! BY WHOM?!
THEN OIRAN TAKAO MUST BE LONELY
YES, SHE LIKED THE SHINZOU QUITE A LOT
Oiran Girl



And I...
Oiran Girl
Chapter 21

AHH, JUST THE SAME WAY YOU WERE YESTERDAY
I HEARD HOW YOU WERE SO ABSENT-MINDED THAT NOT ONE BUT TWO CLIENTS GOT MAD AT YOU.
THAT'S UNLIKE YOU.
TAKING ALL HER CLIENTS SERIOUSLY IS OIRAN TAKAO'S STRONG POINT
They might hit you.
SHE'S BEEN LIKE THAT EVER SINCE SHE RETURNED FROM MINOWA.
Here rice. At least eat something.
Drag-drag-drag
YEAH, I BET SOMETHING HAPPENED THERE!
I WON'T ASK FOR THE SAUCY DETAILS, THOUGH.
WHAT WOULD TSUBAKI-CHAN SAY IF SHE COULD SEE YOU LIKE THIS?
.....

WHO'D HAVE THOUGHT THAT THE BEST OIRAN IN YOSHIWARA IS SUCH A WORTHLESS MAN
YOU ARE DEPRESSING
OIRAN YATSU-HASHI
JUST WASH YOUR HANDS OF THIS WHOLE MATTER.
THE OWNER LET YOU AMASS QUITE A FORTUNE. YOU CAN'T COMPLAIN ABOUT ANYTHING.
DON'T YOU HAVE TO CHASE THAT GIRL TO—
I CAN'T DO THAT.

I'M NOT ALLOWED TO CHASE HER...
YOU WILL REMAIN IN EDO AND CONTINUE REPORTING ALL INFORMATION ABOUT ANY DANGER.
I'M TAKING OVER MIYA-SAMA'S CASE.
SHE, TOO, AGREED THAT THIS IS THE BEST WAY.
I LOST...
HER FAITH IN ME.

SLAM
WELL, IF HE PLANS TO CONTINUE HIS UNDERCOVER WORK, THAT'S THE BEST WAY...
PURR PURR
SO WHAT?
YOU'LL STAY COOPED UP IN THE MIURA-YA FOREVER?
YOU'VE GOT TO BE KIDDING ME!
I'M PUTTING MY LIFE ON THE LINE HERE!
I CAN'T STAND TO SEE SOME FAKE OIRAN
WHO DOESN'T EVEN SELL SEX BEAT ME WITH ONE ARM TIED BEHIND HER BACK!

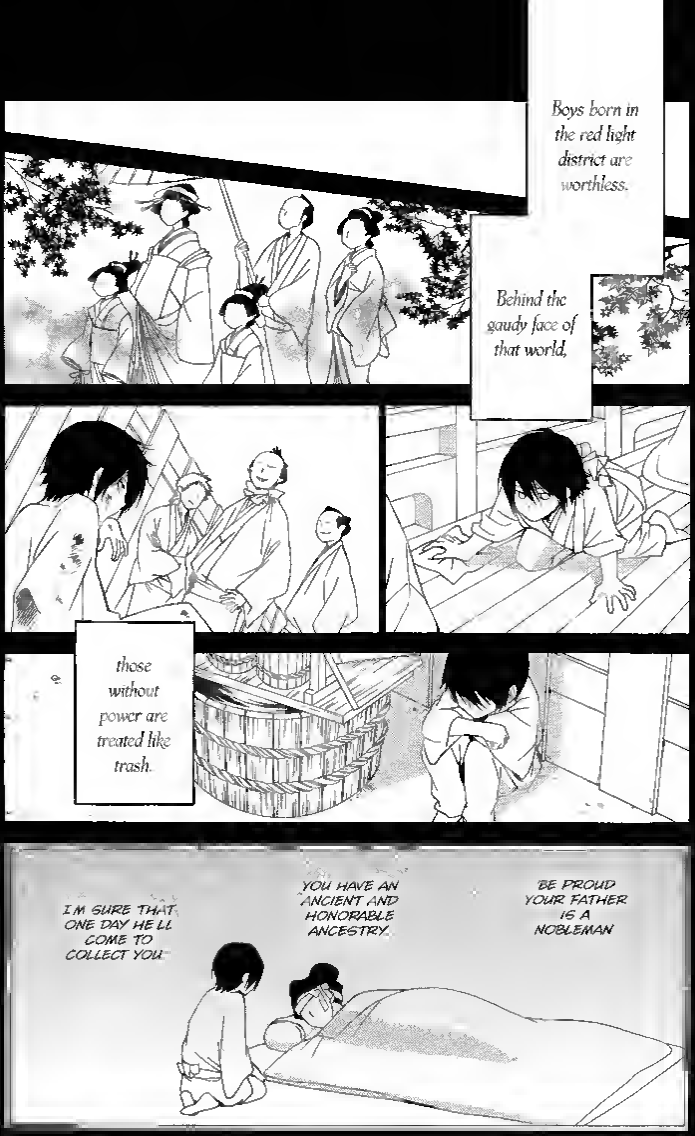
Things that happen
Part 2
Even if I look at the clock, I can't tell if it's morning or evening, and I panic

When the sky is cloudy, 6 p.m. looks a lot like 6 a.m., so I sometimes confuse them.

ROLL
ROLL
fidget
fidget
IF YOU CAN'T FOLLOW TSUBAKI, THEN ALL RIGHT.
BUT YOU CANNOT STAY IN YOSHIWARA.
WHAT WITH THAT UPROAR YOU CAUSED, AND YOUR SECRET.
YOU FORCE THE MIURA-YA TO SHOULDER A DISPROPORTIONALLY GREAT RISK, BUT IT HAS NO REASON TO DO IT FOR YOU.
YOU'RE RIGHT...

REALLY, WHAT'S WITH THAT DEPRESSION?
I feel as if he's laughing at me.
THAT'S BECAUSE HE'S LOST THE PLACE WHERE HE BELONGS.
IF HE'S SUCH A CLEVER MAN, THEN HE SHOULD BE ABLE TO SURVIVE ANYWHERE
*Note: Geisha quarters
YOU KNOW
HE WAS BORN IN SHIMABARA* IN THE CAPITAL
THEN...
HIS MOTHER WAS A VERY BEAUTIFUL AND ELEGANT DAYUU CONSIDERED THE BEST IN SHIMABARA.
I'M SURE SHIN SUFFERED THROUGH MORE THAN WORDS CAN EXPRESS.

SO HE PROBABLY DOESN'T KNOW THAT IF HE WOULD ONLY REACH OUT,
THERE ARE SO MANY OTHER WORLDS WITHIN HIS GRASP
Oops it ran away
A BRAT, BORN IN A BROTHEL LIKE YOU
SHOULD BE GRATEFUL I FEED HIM!
A BOY, EH IF ONLY IT WERE A GIRL AT LEAST THERE'D BE SOME USE FOR IT
AND HE'S SO PRETTY, LIKE HIS MOTHER. IT'S A WASTE


Boys born in the red light district are worthless.
Behind the gaudy face of that world,
those without power are treated like trash.
I'M SURE THAT ONE DAY HE'LL COME TO COLLECT YOU
YOU HAVE AN ANCIENT AND HONORABLE ANCESTRY.
BE PROUD YOUR FATHER IS A NOBLEMAN

ARE YOU KOZOME-DAYUU'S SON?
EVASIVE
YOU BRAT!
YOU ARE MINE FROM TODAY.
SERVES YOU RIGHT SEXY BOY
CRUNCH
TATSUMI...
I HEARD ALL ABOUT IT FROM THAT GAUDY POLICEMAN
SO TSUBAKI DUMPED YOU?
Tatsumi - Ishiy and Tsubaki's childhood friend. Appears sometimes
Drinking buddies

Gyahahahaha!
IN THE END, TSUBAKI WAS LIKE ANY OTHER WOMAN, DAZZLED BY POLITICAL POWER.
COS YOU'RE AN OIRAN-PERV!
OF COURSE SHE DID, EH.
Boring
WELL, IF, FOR ARGUMENT'S SAKE, WE SAY I DON'T CARE ABOUT BULLYING RIGHT NOW...
TSUBAKI IS GONE AND YOU'RE NOT WORTH THE BULLYING
I CAME TO HAVE SOME FUN AND WHAT DO I GET?
That's why I bullied her and worked her so hard!
Yanks
WHY DIDN'T YOU STOP TSUBAKI, YOU BASTARD?!
MY ROLE WAS TO PROTECT AND TAKE CARE OF HER UNTIL "THE TIME CAME."
I HAVE NO RIGHT TO DO ANYTHING BEYOND THAT TO HER.
IT'S MY BUSINESS, MORON.
TSUBAKI WAS MINE TO RANSOM.
THAT'S NONE OF YOUR BUS—

BUT... THAT'S NONE OF MY BUSINESS ANYMORE.
SHE LEFT THE BROTHEL.
THAT WAS THE BEST POSSIBLE CHOICE FOR HER.
BANG
I SAW AN OPENING.
AS USUAL, YOU'RE GREAT WITH THE DOCILE EXCUSES.
...!
I AM...
I CAN ONLY ENVY YOU EGOISTICAL, KING-OF-THE-HILL BULLIES.
Splash

ok_bang

GWAAAA
YOU KNOW, BUDDY,
GUYS WHO WAIL IN THEIR OWN SELF-PITY AND TELL EVERYONE HOW MISERABLE THEY ARE MAKE ME PUKE.
IS THAT SO
PERSONALLY I ABHOR PEOPLE WHO BECOME EMOTIONAL IN AN INSTANT AND START RANTING AND RAVING

HOW CAN YOU GIVE UP ON HER SO EASILY WHEN YOU'RE SO DEAD SERIOUS ABOUT HER?
YOU KNOW LEAVING WASN'T WHAT SHE REALLY WANTED—
I KNOW!
SO, WHAT WAS I SUPPOSED TO DO?!
IT'S WHAT TSUBAKI DECIDED. SHE FOUND OUT THE WHOLE TRUTH...
AND SHE KNEW IN WHAT POSITION IT PUT ME AND HER FRIENDS IN THE MIURA-YA.
ARE YOU TELLING ME I SHOULD IGNORE HER WILL?
I knew this was going to happen.

Ever since that day,
KAZUNOMIYA-SAMA'S LITTLE SISTER IS SOMEWHERE IN EDO.
FIND HER.

Just for a moment,
I hesitated.
TSUBAKI!
AH...
What would happen to her once I called out to her?
What will I earn...
for the price of that smile?

IF WORD GETS OUT THAT YOUR FATHER WAS GOING TO SHIMABARA, IT WILL RUIN THE FAMILY'S DIGNITY.
FROM NOW ON, BE CAREFUL NOT TO ATTRACT ATTENTION.
NEVER TELL ANYONE ABOUT YOUR BIRTH.
AND DON'T CALL ME "BROTHER."
What's my worth?
I must not get close.
I am not supposed to touch.

I couldn't help
being
attracted to
that light
And yet,
I COULDN'T PROTECT HER.
IT ALL HAPPENED BECAUSE OF MY WEAKNESS.

TYPICAL STOIC AND MAJOR IDIOT
You're so hopeless I punched you without thinking.
sigh
BANG
IF THAT'S HOW IT IS,
THEN WHAT DO YOU WANT TO DO?
IT DOESN'T MATTER IF
TSUBAKI NEEDS YOU OR NOT
PROBLEM IS, DO YOU, YOURSELF, NEED TSUBAKI OR NOT

*Note: Metaphorically: think: booster shot / pep talk / etc

"I WANT TO SEE YOU."
It was so simple.

WAIT!
EVEN IF YOU CAN'T HELP LEAVING,
WE CAN'T HAVE TAKAO JUST DISAPPEAR INTO THIN AIR LIKE TSUBAKI.
TAKAO'S LOYAL NAJIMI WILL NEVER BELIEVE IT.
AND THE MIURA-YA NEEDS TO SAVE FACE—
THEN, I'LL HAVE YOU RETIRE ME FROM THE CAREER.
WITH TATSUMI-SAMA.
Eh? Me? I have a sad feeling.

I KNOW THAT YOU'RE TRYING EVERY POSSIBLE TRICK TO BREAK OFF THE ENGAGEMENT.
And you got drunk and came here to blow off some steam
! HOW DID YOU —
I HEAR HIS MARRIAGE IS PRACTICALLY DECIDED
WITH AN EXTREMELY OOOOOOISH AND XXXXXXABLE NIGHTMARE OF A WOMAN
IT'S A GOOD DEAL
IF YOU RANSOM OIRAN TAKAO YOU WILL BE THE SUPREME ENVY OF EVERY MAN IN THE WORLD
AND YOUR WOMAN WILL BACK OFF, KNOWING SHE CANNOT POSSIBLY COMPETE
RANSOM ?
YOU?!?!
Celebrate Taka's marriage!
Even my evil genius can't find fault with that

*Note The procedure of ransoming a courtesan

YOU BULLY!
YOU DON'T GO EASY, DO YOU...
When the muke* is settled,
the one who buys her freedom must invite to the wedding the geisha, the male entertainers, the courtesans, the servants and everyone else.
He must say goodbye to all her fellow oiran and hold a parting banquet at her courtesan house.
Sigh
I CAN'T BELIEVE TAKAO WILL BE GONE.
YOSHIWARA WILL BE A LONELY PLACE.

STAY SAFE!
AND DON'T WORRY, I'M TAKING OVER YOUR JOB!
TAKE GOOD CARE!
DID YOU KNOW?
IF YOU MANAGE TO CATCH ONE OF THESE FLUTTERING SAKURA PETALS BEFORE IT FALLS TO THE GROUND YOUR WISH WILL COME TRUE.
THEY SEEM WITHIN REACH BUT THEY AREN'T.
JUST LIKE PEOPLE'S WISHES.
WHAT'S YOUR WISH, SHIN?

rustle
Tsubaki.
Do you know?

SHE SAW OUR FACES! TAKE HER, TOO!
You are the only one.
who can excite me like you do.

だん
HEY, GIN-SAMA.
ARE YOU LONELY NOW THAT OIRAN'S GONE?
HM...
だん
NOPE.
I THINK IT'S GREAT
THAT WAY I WON'T HAVE TO CUT HER IN TWO IN FRONT OF YOU.
BECAUSE I AM NOT ALLOWED...
TO LET SPIES OF THE IMPERIAL COURT LIVE.
DAMN, THAT BASTARD! WHERE DID HE GO?!
WE LOST THE WOMAN, TOO!

I will not hesitate anymore.

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 05 Chapter 22

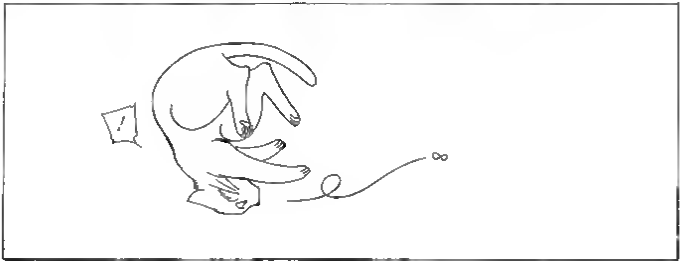
Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Marcella :QUALITY CHECK

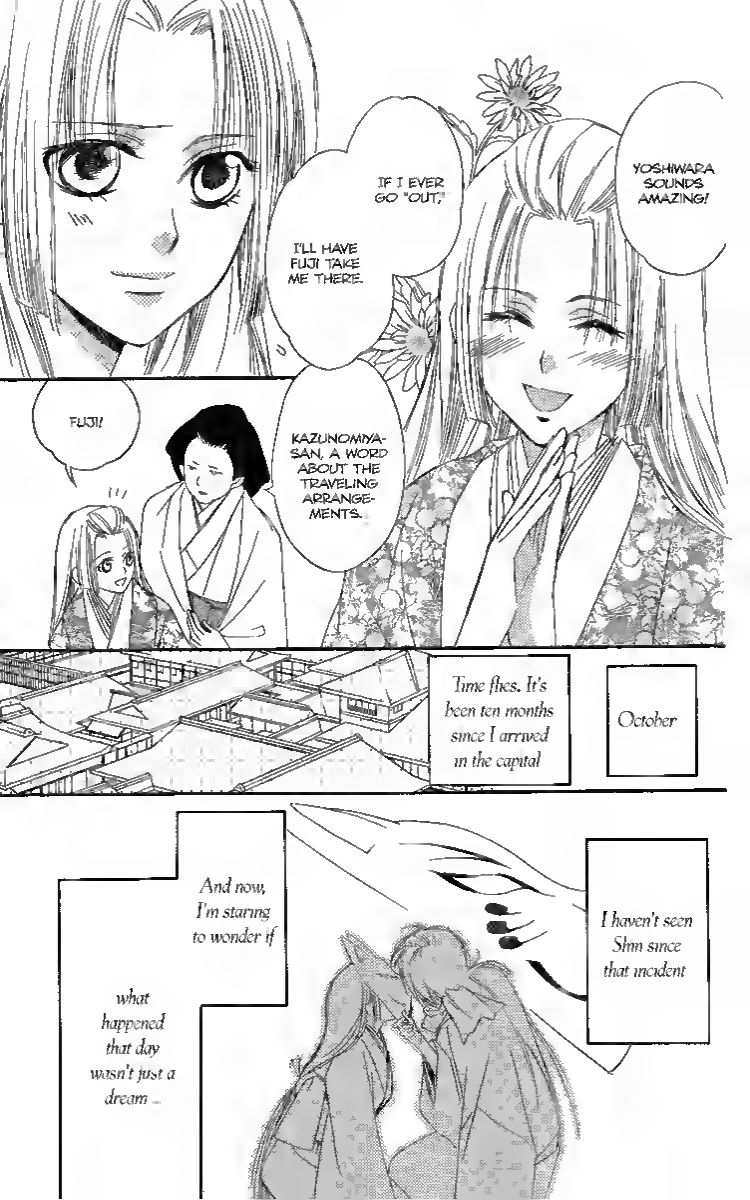
crawls under blanket
~Marcella

Chapter 22
Oiran Girl

ACCORDING TO THE SEASON, THERE ARE MANY EVENTS HELD IN YOSHIWARA
THAT THE GUESTS AND THE COURTESANS CAN ENJOY TOGETHER.
WOW
THERE'S SAKURA IN SPRING
THE TAMAGIKU LANTERN FESTIVAL IN SUMMER, MOON-GAZING IN AUTUMN
AND IN WINTER - SUSUHAKI* AND MOCHI-BEATING*

*Note: big cleaning of the house for the New Year
*Note: Beating boiled rice with wooden hammers until it turns into mochi - sticky and sweet ish chewy rice paste




YOSHIWARA SOUNDS AMAZING!
IF I EVER GO "OUT,"
I'LL HAVE FUJI TAKE ME THERE.
FUJI!
KAZUNOMIYA-SAN, A WORD ABOUT THE TRAVELING ARRANGE-MENTS...
October
Time flies. It's been ten months since I arrived in the capital
I haven't seen Shin since that incident
And now, I'm starting to wonder if
what happened that day wasn't just a dream ...

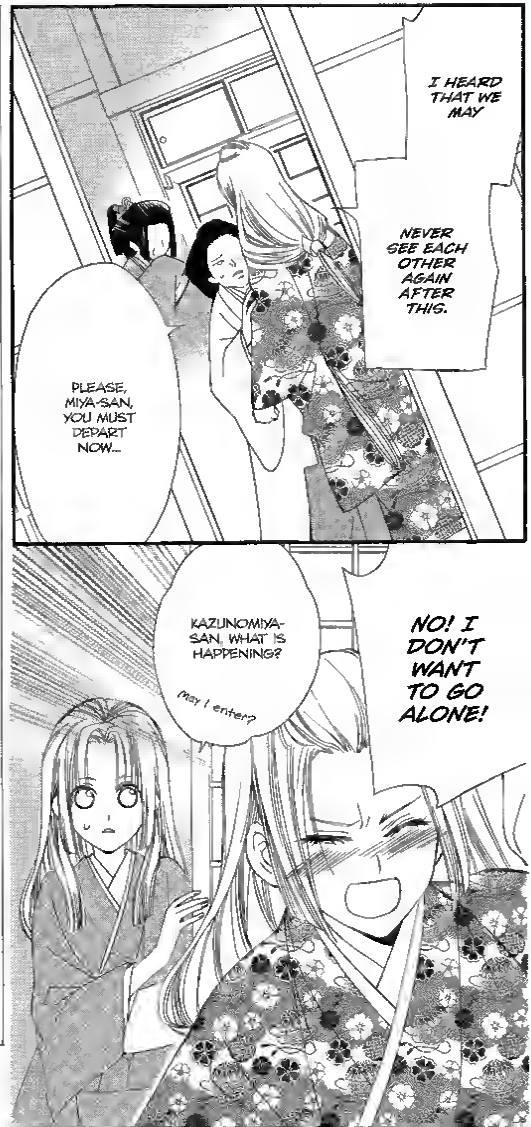
TOMORROW, YOU ARE FINALLY DEPARTING FOR KANTOU.
WE ARE AWED BY YOUR GRACIOUS-NESS...
ON THE WAY WE EXPECT THE OPPOSING FACTIONS TO ATTEMPT TO CAPTURE YOU.
SO PLEASE BE WATCHFUL.
AND SINCERELY CONGRATULATE YOU.
THANKS...
You slimy bastard
DON'T GIVE IWAKURA-SAMA MORE REASONS TO WORRY.
SPEAKING OF BEING WATCHFUL...

!
DURING THE GION FESTIVAL,
I ENCOUNTERED ONE OF MY PET DOGS THAT I THOUGHT I HAD LEFT IN EDO
HE HAD TURNED INTO A REAL DISOBEDIENT MONGREL.
FROM NOW ON, I WILL LIVE MY LIFE THE WAY I WANT TO
I WON'T LET YOU USE HER ANYMORE

WELL, DOING YOUR BIDDING ISN'T NECESSARILY THE ONLY CLEVER THING TO DO,
BUT A DOG THAT BARES ITS TEETH TO HIS MASTER CANNOT BE LEFT LOOSE.
SO THE NEXT TIME HE SHOWS UP, HE'LL BE DISPOSED OF.
WHAT...?
DO NOT BE ALARMED. I'VE ENFORCED THE SECURITY AROUND THIS PALACE,
SO HE WON'T BE ALLOWED TO DO ANY HARM TO YOU, MIYA-SAMA.
IWAKURA-DONO, WATCH YOUR TONGUE! YOU'RE INDISCREET!

WAIT!
DON'T TELL ME THAT—
? MIYA-SAN WHAT'S WRONG?
SO, JUST REFRAIN FROM LONG WALKS. THAT'S ALL
It's all right
Shin wouldn't come to the palace now, of all times
It's been three months since that incident
Most likely, he has left the capital already

clench
But...
"I want to see him."
Yes.
That's what my heart is screaming.
MOTHER, AREN'T YOU GOING WITH ME, TOO?


I HEARD THAT WE MAY
NEVER SEE EACH OTHER AGAIN AFTER THIS.
PLEASE, MIYA-SAN, YOU MUST DEPART NOW...
NO! I DON'T WANT TO GO ALONE!
KAZUNOMIYA-SAN, WHAT IS HAPPENING?
may I enter?

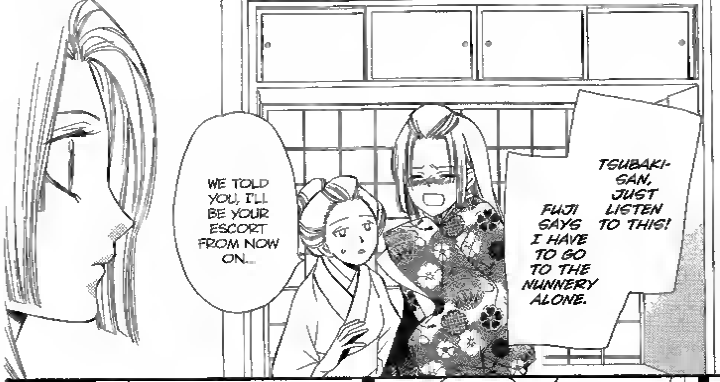
Things that happen Part 3
When I'm drawing the drafts (especially right before the deadline), I talk to my supervisor with my forehead in the floorboards.

I'm sorry... Thank you very much. I'm so very sorry for the trouble I cause you

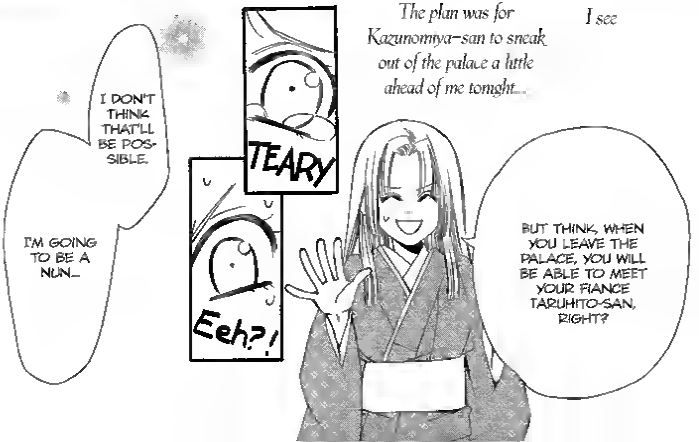
Prostrate

(Head)

I was on the floor every time for the last four chapters of Ouran Girl


TSUBAKI-SAN, JUST LISTEN TO THIS!
FUJI SAYS I HAVE TO GO TO THE NUNNERY ALONE.
WE TOLD YOU, I'LL BE YOUR ESCORT FROM NOW ON...

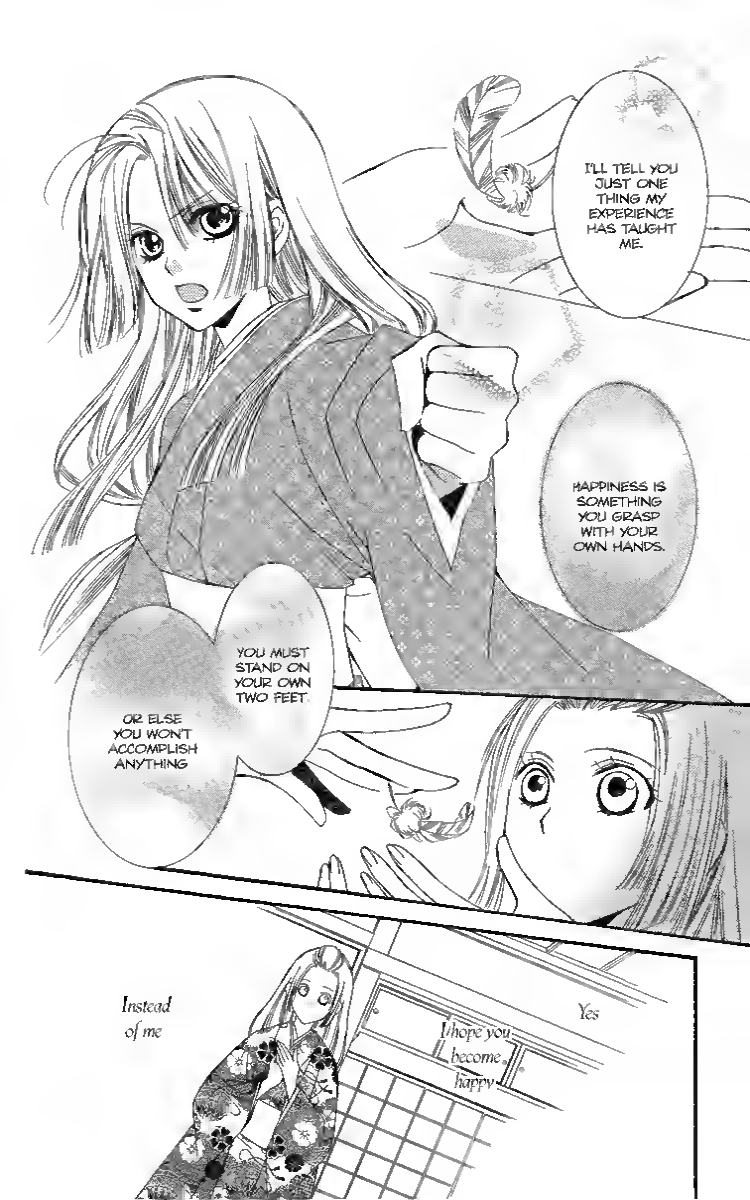
NO! FUJI IS THE ONLY ONE WHO CAN LOOK AFTER ME!
MIYA-SAN, PLEASE UNDER-STAND.
AS "KAZUNOMIYA'S" BIRTH MOTHER, I NEED TO GO TO EDO
ME TOO... I'M "KAZUNOMIYA-SAN'S" WET NURSE...


I see
The plan was for Kazunomiya-san to sneak out of the palace a little ahead of me tonight...
TEARY
Eeh?!
I DON'T THINK THAT'LL BE POS-SIBLE.
I'M GOING TO BE A NUN...
BUT THINK, WHEN YOU LEAVE THE PALACE, YOU WILL BE ABLE TO MEET YOUR FIANCE TARUHITO-SAN, RIGHT?

IF IT'S GOING TO BE LIKE THIS, WHAT'S THE USE OF GOING "OUT?"
ISN'T THERE SOME OTHER WAY?
YOU DON'T LIKE THIS, YOU DON'T LIKE THAT..
EVERYONE IS LEAVING ME ALL ALONE IT'S HORRIBLE.
STOMP
STOMP
STOMP
SLASH

HOW NAIVE CAN YOU GET, PRINCESS?
WHEN YOU TRULY WANT SOMETHING, YOU MUST SACRIFICE EVERYTHING ELSE
EEK...
YOU DON'T KNOW EVEN THAT MUCH.
YOU DON'T REALIZE HOW BLESSED YOU HAVE BEEN.

JUST THE TINIEST BIT OF LUCK...
AND OUR POSITIONS MAY HAVE BEEN REVERSED
TSUBAKI...
THEN, WHAT DO I DO?
WHO WILL TELL ME WHAT TO—
USE YOUR OWN HEAD
THINK AS IF YOUR LIFE DEPENDED ON IT, AND WHEN YOU MAKE UP YOUR MIND,
YOU WON'T REGRET ANYTHING AND YOU WON'T BLAME ANYONE.


I'LL TELL YOU JUST ONE THING MY EXPERIENCE HAS TAUGHT ME.
HAPPINESS IS SOMETHING YOU GRASP WITH YOUR OWN HANDS.
YOU MUST STAND ON YOUR OWN TWO FEET.
OR ELSE YOU WON'T ACCOMPLISH ANYTHING
Yes
I hope you become happy
Instead of me

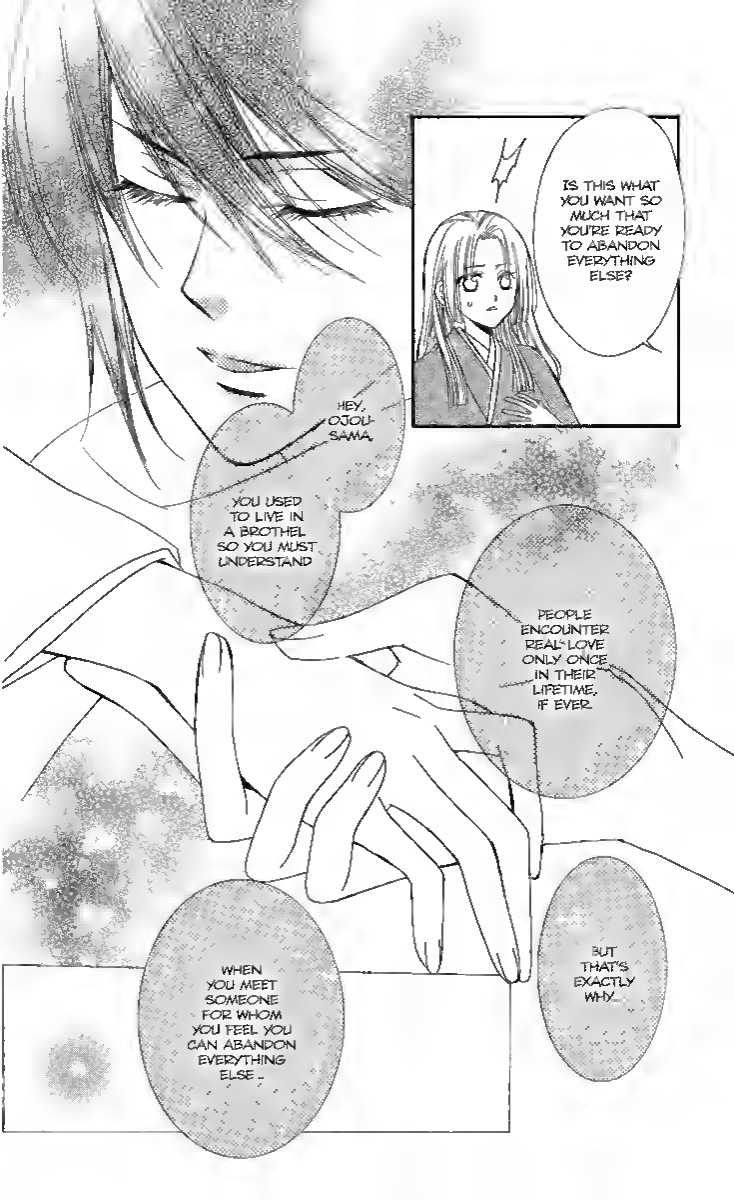
I WONDER IF I HAD THE RIGHT TO SPEAK LIKE THAT.
Since I gave up on grasping my own happiness...
?!
What?
Not the opposition?!
WHO?!
DON'T SCREAM.
OJOU-SAMA.

I'M SORRY I TOOK SO LONG
PREPARATIONS TOOK LONGER THAN I THOUGHT.
Is this a dream?
Because I thought how much I wanted to see him?

But
Ah,!
OJOU-SAMA?
SHOVE
PLEASE WAIT.
STAY AWAY!

YOU FOOL. WHY DID YOU SNEAK INTO THE PALACE?
IF YOU WERE CAUGHT—
I CAME TO COLLECT YOU.
ELOPE WITH ME.
I ABANDONED THE NAME TAKAO
AND EVERYTHING ELSE THAT USED TO BIND ME, SO I—
I C N'T.

WHY?
KAZUNO-MIYA...
THAT'S HER FATE.
AND YET,
I CAN'T ABANDON HER.
!
SHE'S MY OWN SISTER.
I ALWAYS LONGED FOR A FAMILY
I THOUGHT THAT ONCE I WAS SOLD TO YOSHIWARA, I'D NEVER SEE MY FAMILY AGAIN
I WAS TRULY HAPPY TO MEET MY REAL FAMILY.
EVEN IF THEY BROUGHT ME HERE ONLY TO USE ME.


IS THIS WHAT YOU WANT SO MUCH THAT YOU'RE READY TO ABANDON EVERYTHING ELSE?
HEY, OJOU-SAMA,
YOU USED TO LIVE IN A BROTHEL SO YOU MUST UNDERSTAND
PEOPLE ENCOUNTER REAL LOVE ONLY ONCE IN THEIR LIFETIME, IF EVER.
BUT THAT'S EXACTLY WHY...
WHEN YOU MEET SOMEONE FOR WHOM YOU FEEL YOU CAN ABANDON EVERYTHING ELSE...

YOU MUST NEVER.
LET THEM GO.

WHO ARE YOU?!
MIYA-SAMA, WHAT ARE YOU DOING?!
HE'S RUNNING AWAY! CATCH HIM!
MIYA-SAN!
KAZUNOMIYA-SAN, ARE YOU ALL RIGHT?
AH, I'M SO RELIEVED! I THOUGHT MY HEART WAS GOING TO STOP.
I THOUGHT TSUBAKI-SAN HAD ALWAYS BEEN THIS STRONG

AS I THOUGHT. YOU TURNED UP.
SHIN.
SHE HAD NO CHOICE BUT TO BECOME STRONG...
BUT MAYBE A BETTER WAY TO PUT IT WOULD BE THAT...

SHIN
IWAKURA SAID HE'D "ELIMINATE" YOU
YOU CAN'T RUN AWAY ANYMORE.
HE MAY BE AN ANTI-IMPERIAL EXTREMIST!
CAPTURE HIM!
RUSH
STOP!

GIN-GETSU!
SORRY I CAN'T LET YOU HAVE HIM.
LONG TIME NO SEE!
YOU'RE IN OVER YOUR HEAD AS USUAL EH?
WHY IS EVEN GIN-SAMA HERE?
.....

SO, YOU'RE AN ONMITSU*...
*Note: Secret agent or spy employed by the shogunate
THE DOGS OF THE BAKUFU* NEED TO STAY OUT OF THIS.
*Note: The shogunate
WHAT'S BETWEEN ME AND THOSE TWO IS A PERSONAL MATTER.
NOT SO WOOF!
♪
I'M HERE TODAY BECAUSE I HAVE A JOB TO DO.
?!
STAY AWAY.
YANK

SHIN...

YOUR LIFE IS MINE.
drip

YOU LAY IN CONCEAL-MENT IN YOSHIWARA FOR SO LONG,
AND YOU ALWAYS RESEARCHED THE INNERMOST SECRETS OF THE BAKUFU BY PRETENDING TO HELP OUT ITS ONMITSU.
YOU'RE AN IMPERIAL SPY.
GRAB
GIN.. YOU BASTARD...!
DEATH TO THE TRAITORS.
slash
AT LEAST...
YOU GET TO GO BY MY HAND

BUT THAT'S EXACTLY WHY...
PEOPLE ENCOUNTER REAL LOVE ONLY ONCE IN THEIR LIFETIME, IF EVER
WHEN YOU MEET SOMEONE FOR WHOM
YOU FEEL YOU CAN ABANDON EVERYTHING ELSE

YOU MUST NEVER LET THEM GO.
SHIN...

AERANDRIA

THE RAPID TOOLS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 05 Chapter 23

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Marcella :QUALITY CHECK

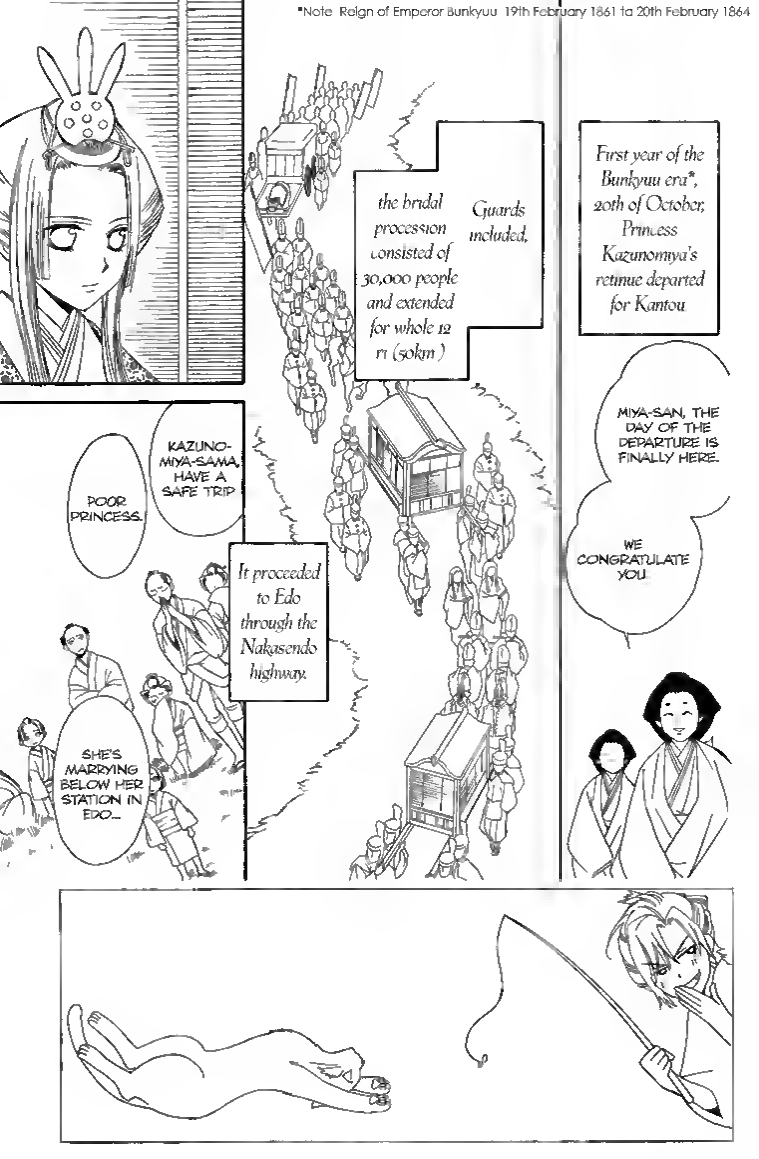
ho takes breaks on [illegible] the road that are so long, you can change clothing get your hair done AND put on makeup?

~Marcella

irchighway.net/#aerandria

Final chapter
Oiran Girl

*Note: Reign of Emperor Bunkyuu: 19th February 1861 to 20th February 1864


First year of the Bunkyuu era*, 20th of October, Princess Kazunomiya's retinue departed for Kantou
Guards included, the bridal procession consisted of 30,000 people and extended for whole 12 ri (50km)
It proceeded to Edo through the Nakasendo highway.
MIYA-SAN, THE DAY OF THE DEPARTURE IS FINALLY HERE.
WE CONGRATULATE YOU.
KAZUNO-MIYA-SAMA, HAVE A SAFE TRIP
POOR PRINCESS.
SHE'S MARRYING BELOW HER STATION IN EDO...

*Note: Big river passing through Kyoto.
There's nobody left....
THEY REPORTED FINDING THE BODY IN THE LOWER REACHES OF THE KAMOGAWA RIVER*.
I DON'T BELIEVE IT..
who sees me as "Tsubaki."
I CANNOT BELIEVE...
Not even one...
clench
THAT SHIN IS DE..D...

Mino, the Akasaka inn
MIYA-SAN,
PLEASE, EAT A LITTLE MORE.
THE BIGGER LEG OF THE JOURNEY IS STILL AHEAD OF US.
YOUR BODY MUST BE STRONG
KANGYOUIN-SAN...
IT'S ALL RIGHT
I WILL FULFILL MY PART PROPERLY
MIYA-SAN...
Did you hear?
THEY SAY THAT KANTOU IS A WHIRLPOOL FOR BOORS.
OF COURSE! MIYA-SAN IS AN IMPERIAL PRINCESS!
WILL THEY BE ABLE TO KEEP THEIR PROMISE TO US THAT WE WILL BE TREATED "AS IF YOU'RE IN THE PALACE EVEN IF YOU'RE IN KANTO?"
WE HAVE NO REASON TO WASTE GOOD MANNERS ON THOSE PEOPLE THERE, THEY'RE OF LOWER STATUS.

YOU! YOU ARE IN MIYA-SAN'S PRESENCE!
THAT'S WEIRD
THIS "MIYA-SAN" WAS RAISED IN EDO ANYWAY
The one who's here now
is it Kazunomiya?
Or is it
RED STARS...
AH...

RED SUITS YOU VERY MUCH.
IT'S THE COLOR OF PASSION.
VIOLENT FEVER IS SECRETED IN THIS COLOR.
I KNOW I AM FALLING AWAY LIKE THE SCARLET MAPLE LEAVES,
AND WHAT I MUST DO IS LOVE, LOVE UNTIL I ADORE YOU.*

*Note: This poem has no official translation but it was composed by the historical princess Kazunomiya on her way to Tokyo to marry a Tokugawa shogun, when she was 16 years old.

DO YOU CURSE YOUR FATE?
IN THE END,
THE REAL KAZUNOMIYA-SAMA WENT TO A NUNNERY
I should have given up my position and my love and everything that went with them,
but the passion branded into my body
is so vibrant
It keeps dyeing my heart scarlet

TO BE HONEST,
I EXPECTED KAZUNOMIYA-SAMA TO LEARN FROM YOU AND YOUR BACKBONE AND TO RETHINK HER POSITION.
WELL, IT'S TOO BAD
I NEVER EVEN ONCE TOLD YOU
TO BECOME KAZUNOMIYA-SAMA.
glare
I KNOW.
I DECIDED EVERYTHING OF MY OWN FREE WILL.

TO SAVE SOMEONE ELSE, YOU QUIETLY ACCEPTED THIS FATE
WITHOUT BLAMING ANYONE.
YOU ARE TRULY A LADY TO BE REVERED.
IF THESE ARE YOUR FAMED "BACKBONE" AND "WILLPOWER,"
THEN MAYBE OIRANS ARE NOT SO BAD AFTER ALL
WHA... WHAT, ALL OF A SUDDEN?!
WHY DID YOU TURN THE OTHER CHEEK?!
DROP

AH..
DID YOU KNOW..
THEY SAY IT'S A BAD OMEN TO GIVE SOMEONE A COMB.
I KNOW
SHIN TOLD ME.
There you are.
THEN DID YOU KNOW IT MEANS SOMETHING COMPLETELY DIFFERENT WHEN A MAN GIVES ONE TO A WOMAN?
LET US SHARE THE PAIN

IT MEANS...
"UNTIL DEATH DO US PART."
IWAKURA,
YOU SAID YOU'D GIVE ME THE MOST SPLENDID OIRAN PROCESSION
GOOD POINT THERE. GETTING MARRIED IS A LOT OF PAIN AND BOREDOM
They don't call it the graveyard of life for nothing.
Yes yes

Things that happen
Part 4
Before I know it, I realize I've spent 6 hours despair- ehm, sleeping in this position

I'm afraid to oversleep, and my assistants provide me with blankets So for about a week before a deadline, I never sleep in my real bed

Gra 6

HUH—

I WANT YOU...

TO KEEP THAT PROMISE.

YEAH. AND BREAK IS ALMOST OVER.

SIGH SUCH LONG JOURNEYS ARE SO TIRING.

THE NOBLEMEN ARE LUCKY THEY GET TO RIDE IN THE PALANQUINS.
Let's go
HEY...
HEY, LOOK!
WHO'S THAT?!
AHHH, MIYA-SAN!
WHAT'S THAT OUTFIT?!

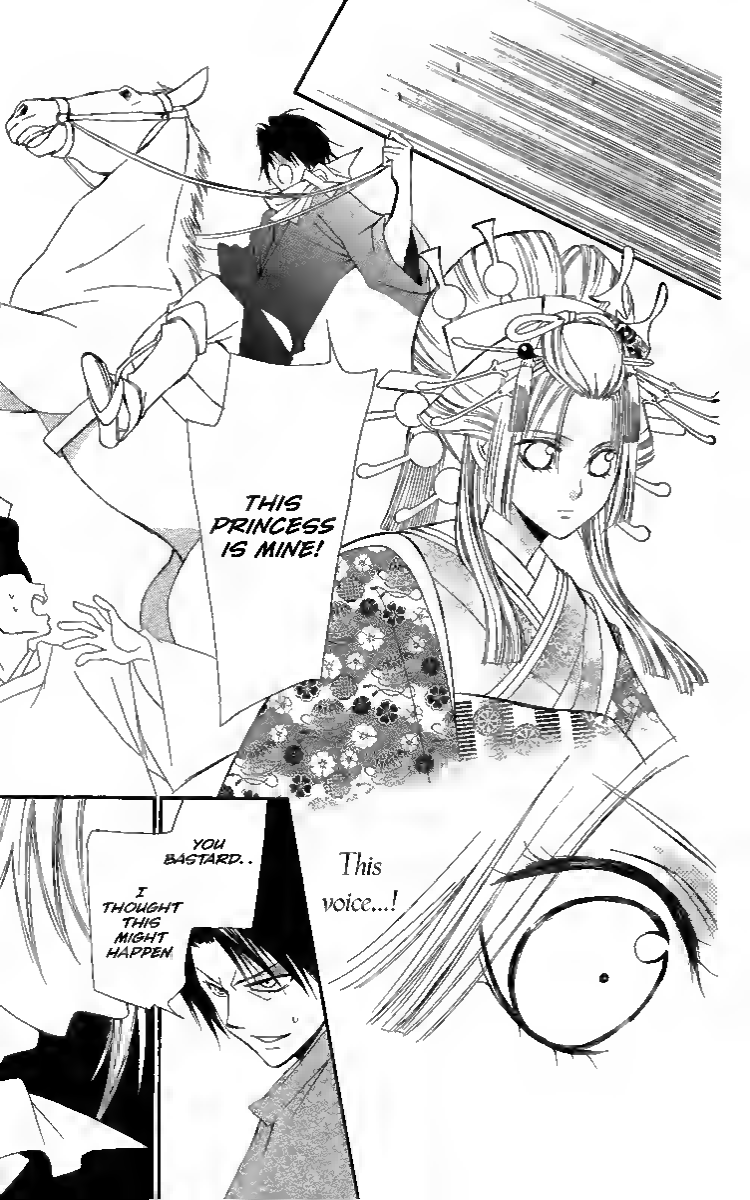
IT'S SOMETHING THAT CAN NEVER BEND
WE LIVE BY "WILLPOWER."
WE MUST MAKE OURSELVES BURN TO OUR FULL POWER WITHIN AN INCH OF OUR LIVES
drag
drag
drag
EVEN IF OUR FATE IS TO FALL INTO THE DUST
JUST LIKE THESE RED STARS

WE BECOME A SHINING, VIBRANT COLOR
IWAKURA-DONO, THIS IS.
ORIGINALLY,
THE MEANING OF THE OIRAN PROCESSION IS "GOING TO SEE THE MOST IMPORTANT MAN THAT THE OIRAN CHOSE HERSELF,
WITH SUCH DETERMINATION AS IF SHE WERE GOING ON A JOURNEY"
I see ghosts around her for some reason!
A WOMAN'S JOURNEY IS VERY DANGEROUS, EVEN LIFE-THREATENING
SHE WON'T DO IT UNLESS SHE REALLY CARES ABOUT THE MAN.

I'm neither "Kazunomiya" nor "Miya-san"
The one here and now is Tsubaki
Are you ready to deceive him
The one who waits for me at the end of this journey
Is he better than THAT man?

BUT... IS THAT REALLY MIYA-SAMA?
HER CLOTHES, HER MANNERS AND ACTIONS...
WHAT ARE YOU DOING!
HURRY, BRING MIYA-SAMA BACK.
THEY'RE NOTHING LIKE THE MIYA-SAMA WE KNOW
IWA-KURA!
THAT'S ONLY TO BE EXPECTED.
ONLY A HANDFUL OF PEOPLE KNOW ABOUT MIYA-SAMA.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
IS SHE A FAKE?!
KANGYOUIN-SAMA, WE NEED TO VERIFY WHO SHE IS!
I WON'T LET YOU DO THAT!

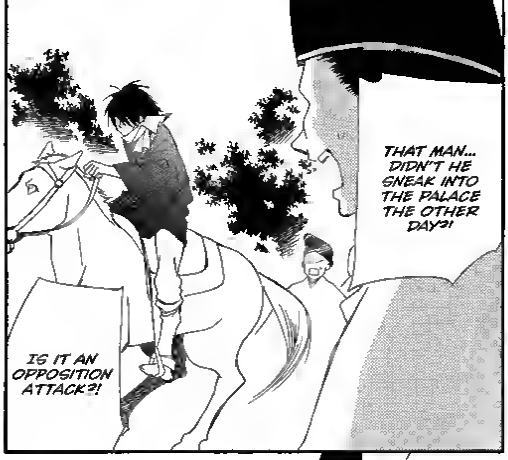
?!
POP
swish
POP
POP
POP
POP
POP
WAH! PITS!
WHAT'S GOING ON?!
SOMEONE'S THROWING STONES!
WHAT'S HAPPENING?!


THIS PRINCESS IS MINE!
This voice...!
YOU BASTARD..
I THOUGHT THIS MIGHT HAPPEN

THIS WOMAN ..
Shin.
He's alive..!
IS MY WIFE.
am in charge of the distractions
And I

Things that happen
Part 5
Tattoos are made by pricking the skin with a dip-pen smeared with ink

It doesn't happen very often, but sometimes, when I drop my pen or try to carry too many items at once, it does. And so, I have three tattoos on my right hand. Once you get them, they RRRReally don't come off. ♡cry♡



THIS GIRL IS THE REAL ONE!
I GAVE BIRTH TO HER FROM MY OWN WOMB!
DO YOU KNOW HOW MUCH I SUFFERED AFTER I LOST YOU?
I SWORE THAT THIS TIME, I WILL PROTECT YOU AND KEEP YOU BY MY SIDE...
AND I WILL NEVER LET ANYONE CARRY HER OFF AGAIN!

THANK YOU.
YOU GAVE BIRTH TO ME.
AND THAT'S HAPPINESS ENOUGH FOR ME.
MOTHER.

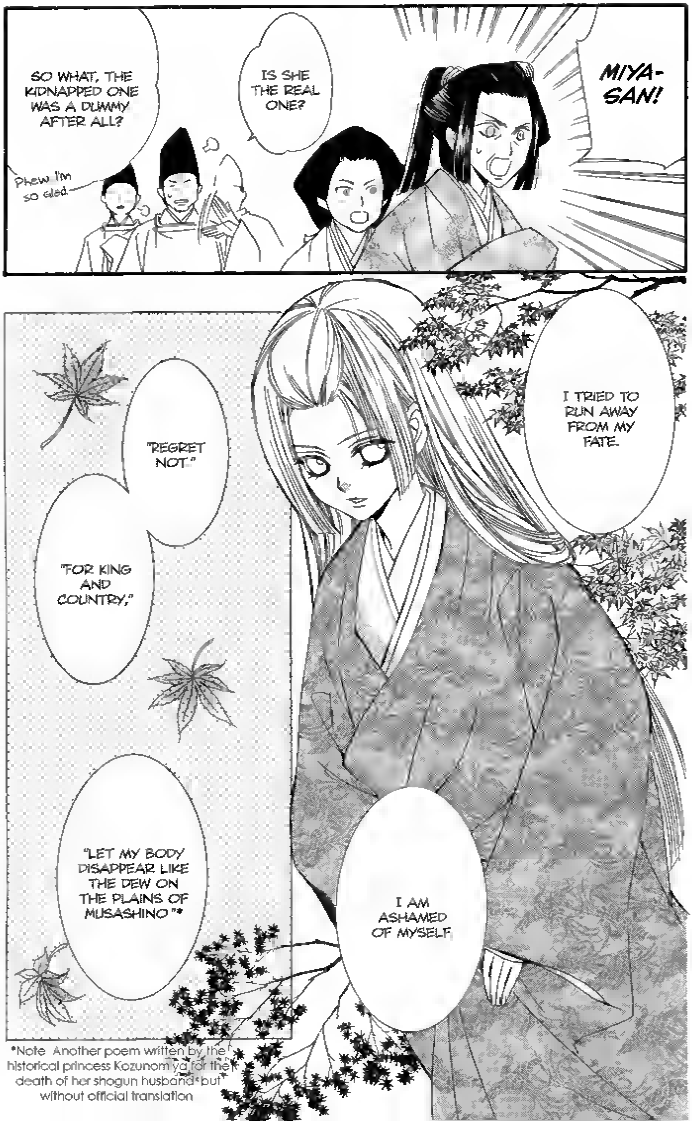
STAY SAFE!
ARE YOU ABANDONING YOUR DUTY?
NO.
SHE IS BEING KIDNAPPED BY ME
BEFORE SHE IS ABLE TO FULFILL IT

RUSH
TSUBAKI!
This time
I will not...

let go of
this hand.
I DIDN'T SPEND ALL THIS TIME
LOOKING FOR TSUBAKI.
IN ORDER TO USE HER.

WHAT IS THE MEANING OF THIS, GENERAL IWAKURA?!
YOU KNOW THE MAN WHO JUST KIDNAPPED MIYA-SAMA, DON'T YOU!
DON'T PLAY DUMB!
DURING THE INCIDENT IN THE PALACE THE OTHER DAY, YOU CALLED THAT MAN "SHIN."
HM? WHATEVER DO YOU MEAN?
YOU CANNOT DENY YOU KNOW HIM!
YOU ARE THE ONES PLAYING DUMB
WHAT?!
TSUBAKI-DONO IS CLEVER.
I'M SURE SHE KNOWS THAT

THAT MAN WAS WAS SLAIN THEN.
HOW DO WE HANDLE THIS SITUATION?
sigh...
MORE IMPORTANT-LY,
Oops
He has a point
Come to think of it
KAZUNOMIYA WAS NOT KIDNAPPED.
WITHOUT MIYA-SAMA, WE MUST GO BACK TO THE CAPITAL.
AND EXPLAIN EVERYTHING TO THE EMPEROR...
NO.


MIYA-SAN!
IS SHE THE REAL ONE?
SO WHAT, THE KIDNAPPED ONE WAS A DUMMY AFTER ALL?
Phew. I'm so glad
I TRIED TO RUN AWAY FROM MY FATE.
"REGRET NOT."
"FOR KING AND COUNTRY,"
"LET MY BODY DISAPPEAR LIKE THE DEW ON THE PLAINS OF MUSASHINO."*
I AM ASHAMED OF MYSELF.

*Note: Another poem written by the historical princess Kazunomiya of the death of her shogun husband but without official translation

SO IT ALL TURNED OUT AS I HAD HOPED
IT'S ALMOST TOO GOOD TO BE TRUE
I CANNOT LET MY SISTER
CARRY THE BURDEN..
OF WHAT IS MY DUTY TO DO

I can see too.
IS IT FROM WHEN GIN-SAMA STABBED YOU?
YOU'RE WOUNDED?
throb
UGH...
HALF OF THAT WAS ACTING
IWAKURA AND I DECIDED THAT FOR BOTH OUR SAKES,
IT'S BEST IF "SHIN" WERE TO DIE.
I'M SO GLAD YOU DIDN'T DIE THEN...
YO! WE DID IT! SHIN-CHAN, HUGE SUCCESS!
I finished cleaning up the crime scene! ♡
Of course I was serious about kidnapping you

The plan was to thrust it between the arm and the ribs but...
You bastard, you really cut me!
Oopsie!
Thanks to that I needed time to recover sufficiently to move around.
BUT I DIDN'T THINK I'D END UP WITH A REAL, DEEP STAB WOUND.
slash
throb throb
WE WOULD'VE BEEN CAUGHT IF I DIDN'T DO IT SERIOUSLY!
See you!
WELL, I'M GOING BACK TO EDO NOW!
SHIN, HAVE YOU DECIDED WHERE YOU ARE GOING NOW?
BACK TO MY MASTER.
YES.

TO MARRY YOU.
I'M GOING TO ASK THEIR PERMISSION.
YES. I KNOW WHERE THEY ARE.
EH?! YOU MEAN MY MOTHER AND FATHER?
The ones who raised me?
.....
BUT...

flutter
IT WILL BE PAINFUL AND BORING
I NO LONGER HAVE..
MIYA'S TITLE OF AN OIRAN'S CAREER
I'M JUST A PENILESS EX-COURTESAN
ARE YOU PREPARED...

I BET THAT IF I DUMPED YOU AGAIN,
NOW,
TO SPEND THE REST OF YOUR LIFE WITH A WOMAN LIKE ME?!

YOU WOULD CRY AND REGRET ASKING.
These feelings will never fade.
Hey, do you hear me?
Not this passion...
Even if you regret it, it will never freeze over

People are like flowers
They are born and die, each on a different soil
They strive for their lives and grow deep roots
They blossom and bear fruit
I did. And we'll have words about Tsunagi in a while.
Tatsumi-dono! I heard you ransomed oiran Takao.
Eh,?!

TAMAKO-DOOON!
LOOK, LOOK!
THERE!
WHAT, WHAT?
Even today, the flowers are dancing.
THE SKY IS SO BEAUTIFUL AGAIN TODAY!
somewhere, once again.

I drew this for the flap of volume one's cover. I ended up drawing her older than I intended

AERANDRIA
THE RAPID SOULS BEHIND YOUR FAVORITE RELEASES!

Oiran Girl
Volume 05 Extra

Lacaille :SCANNER
Mari :TRANSLATOR
Lacaille :PROOFREADER
Mya :EDITORS
Marcella :QUALITY CHECK

now, I may try [illegible]ck to sleep. If only my cat wouldn't snore so loudly

~Marcella

irc://irchighway.net/#aerandria

A DAY TO SAY GOODBYE
HEY LOOK OVER THERE.
HM?
YES TSUBAKI-DON ONCE FELL DOWN AND MADE IT.
DO YOU REMEMBER WHAT MADE THE SCRATCH ON THAT PILLAR?
IT REALLY FLIES SO FAST.
28 YEARS SINCE WE WERE BORN IN THIS BROTHEL. HOW TIME FLIES.
HERE'S THE CHARCOAL BRAZIER AND THE KANZASHI
FROM OIRAN TAKAO

I'M GOING TO LEAVE IT
I'M STAYING IN THE MIURA-YA
HIYOKO-DON
TAMAKO-DON
STAY SAFE.

A DAY TO START ANEW
DID YOU HEAR? TAMAGIKU AND HINAGIKU FROM THE MIURA-YA RETIRE FROM SERVICE TODAY
HINAGIKU IS MARRYING THE YOUNG HEIR OF THE MIURA-YA.
SO WHAT ABOUT TAMAGIKU?
I HEARD SHE HAD A RANSOM PROPOSAL, BUT SHE REFUSED IT.
WHO KNOWS?
MAYBE SHE HAS SOMEONE ELSE SHE LOVES?
THE WAIT ENDS TODAY

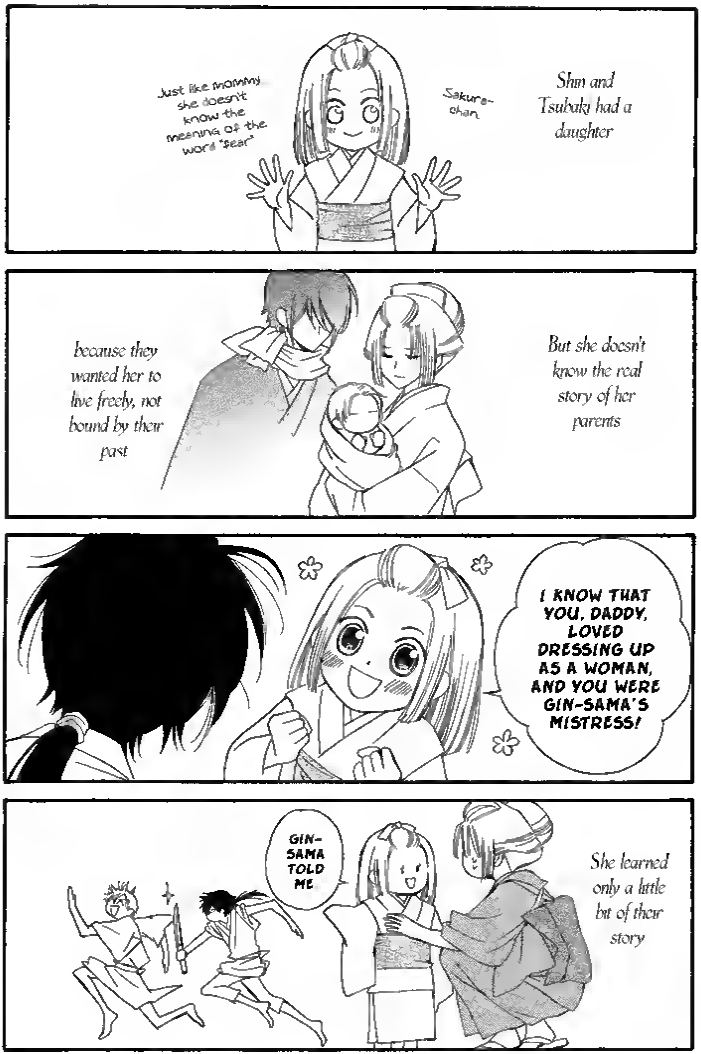
I MADE A PROMISE
IF ON THE DAY OF HER RETIREMENT I WAS STILL SINGLE,
I PROMISED I WOULD MARRY HER
THAT'S WHY TODAY,
flutter
I SET YOU FREE

GOODBYE ONEE-SAN!
GIN-SAMA!
AH, JUST IN TIME!
THERE'S ONE VERY LOVEY-DOVEY AND STUPID COUPLE THERE
THERE'S A COUPLE'S SOBA RESTAURANT I WANT TO SHOW YOU
ARE YOU HUNGRY?

AND ONE MORE THING
WHAT'S WITH THIS PLAIN SOBA?! IT TASTES LIKE CRAP!
THIS IS HIGHWAY ROBBERY! HOW DARE YOU TRY TO FEED ME THIS!
WHO THE HELL IS THE OWNER OF THIS PLACE?!
YOU DON'T HAVE TO EAT IT IF YOU DON'T WANT TO
What?
IT'S BEST FOR THE RESTAURANT IF BOTHERSOME CLIENTS LIKE YOU WOULD JUST UP AND LEAVE
But you won't get your money back
WHAT DID YOU SAY?! HOW DARE YOU SPEAK TO CLIENTS LIKE THAT?!
SLURP SLURP
Damn
YOUR INSOLENT HYPOCRITICAL ATTITUDE NEVER CHANGES!
DON'T YOU REMEMBER WHO SHELTERED YOU UNTIL THE UPROAR DIED DOWN AFTER YOU KIDNAPPED HER?!
Oh,?
you thankless-
AND BEFORE THAT, WHO SAVED YOU AS A KID FROM THAT FIRE?
And you even dared pretend you saved you-same

IT'S FINE WHAT DO YOU WANT TO PLAY TODAY?
AHH! GEKI-SAMA, WELCOME!
SORRY, MOMMY AND DADDY ARE ALWAYS SO NOISY!
ENOUGH, YOU TWO! YOU'RE DAMAGING TO THE BUSINESS! PEOPLE CAN HEAR YOU IN THE STREET OUTSIDE!
BY THE WAY, DARLING,
GIN-SAMA IS COMING BY LATER
HE SAID HE HAS SOME SURPRISE FOR US.
AHHH! DADDY IS CHEATING ON MOMMY!
I'm not Takao anymore!
And get off me, you hugging demon!
AM NOT!!
SLAM
YO! TAKAO-CHAAAN! TWO EXTRA-TASTY SODAS!
NOTHING GOOD EVER COMES OUT OF HIS VISITS...
IN THAT CASE I'M CLOSING THE RESTAURANT RIGHT NOW
WHY?!
ANOTHER PEACEFUL DAY. THE CUSTOMERS ARE THRONGING..
AH?! TAMAKO?! WHY ARE YOU HERE?!
HEHEHE, WELL, THE TRUTH IS..

EXTRA MANGA


Shin and Tsubaki had a daughter
Sakura-chan
Just like mommy she doesn't know the meaning of the word "fear"
But she doesn't know the real story of her parents
because they wanted her to live freely, not bound by their past
I KNOW THAT YOU, DADDY, LOVED DRESSING UP AS A WOMAN, AND YOU WERE GIN-SAMA'S MISTRESS!
GIN-SAMA TOLD ME
She learned only a little bit of their story

I drew this for the flap of volume one's cover. I ended up drawing her older than I intended, part two. I really wanted to draw an umbrella

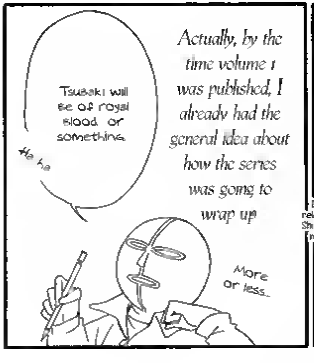
AFTERWORD

The development has been very rapid since the latter half of volume 3, and I think there were many surprises. Thank you for keeping up with it until the end.

Hello, I'm Hibiki Wataru. How did you like the final volume of Oiran Girl?

I think many will ask me why, but I had no particular plan for the manga, so it just happened. I hope you understand.

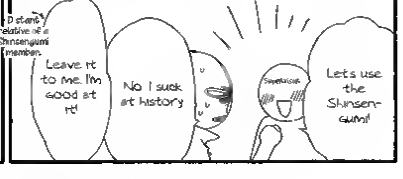
I think that in the 1/4th column in volume 1 I wrote that the action takes place somewhere between the middle and the end of the Edo period, but before I knew it, it turned out to be the very last years of the Shogunate.

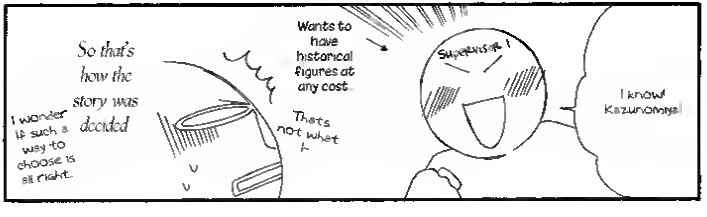


Actually, by the time volume 1 was published, I already had the general idea about how the series was going to wrap up.

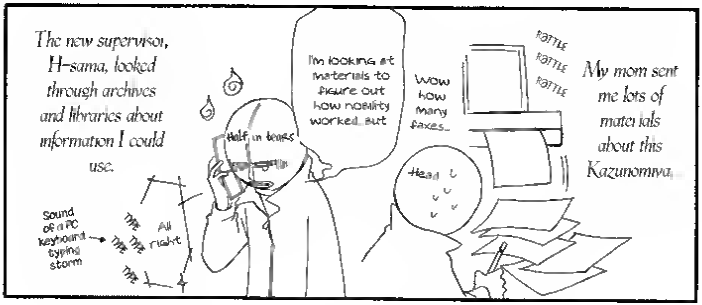
I spent a lot of time discussing the future developments with the supervisor I was working with then.

It all started from a one-shot, then a series of indeterminate length. I wasn't thinking about anything after that. When the serialization was formalized, I panicked.

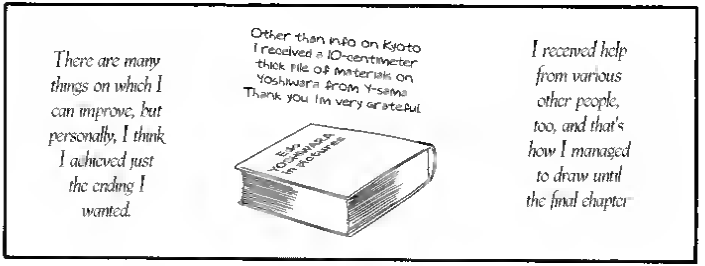



So that's how the story was decided
I wonder if such a way to choose is all right.
Wants to have historical figures at any cost.
That's not what I-
I know! Kazunomiya!

You alone take responsibility for yourself in this world. You must not use others as a shield
Supervisor
See you!
What happened to that "Leave it to me?!"
And just when the story started to develop, my supervisor was changed. I was overwhelmingly worried


The new supervisor, H-sama, looked through archives and libraries about information I could use.
I'm looking at materials to figure out how nobility worked, but
Half in tears
Wow, how many faxes...
rattle rattle rattle
My mom sent me lots of materials about this Kazunomiya...
Head
Sound of a PC keyboard typing storm
All right
tap tap tap tap

I want to visit Kyoto again one day and tour it in peace
One day just isn't enough
Nobility mansions and then, and then, anyway just take lots of pictures!
Imperial Palace, then the Historical Museum.
And so
I went material-gathering in Kyoto.


There are many things on which I can improve, but personally, I think I achieved just the ending I wanted.
Other than info on Kyoto I received a 10-centimeter thick file of materials on Yoshiwara from Y-sama. Thank you. I'm very grateful.
The Yoshiwara in Pictures
I received help from various other people, too, and that's how I managed to draw until the final chapter

Thank you !!

Shuhu Chuno-sama

Oomiya Ayane-sama

Satou Natsumi-sama

Yuan Kana-sama

Kashi Yaeko-sama

Yashima Tiki-sama

Houhou Yumi-sama

Kan Enka-sama

My supervisor H-sama

My supervisor I-sama

Everyone at LaLa editorial
Everyone else who helped me
And everyone who read this
I hope that one day, we will
meet again

Hiroki Wakaru

Hana to Yume Comics

OIRAN GIRL

Hibiki Wataru 5

OIRAN GIRL (5)

Hibiki Wataru

Hakusensha

Hana to Yume COMICS

9784592193104

ISBN978-4-592-19310-4

C9979 ¥400E

1929979004002

定価 本体400円+税

雑誌43795－24

● Summary

The secret of Tsubaki's birth is finally revealed! The powerful and noble Iwakura family beckon her to the capital for the sake of the whole country, but she insists that she belongs in Yoshiwara. However, then she hears someone say that she's a burden to those around her! Accepting her fate, she bids farewell to Shin...?! The grand ending of the splendid and gorgeous story!

■ Lala Publishing ■

Hana to Yume Comics

Hakusensha

RAWR
Why won't you release the next chapter?!
Can I help you?
What can I do to help?
Fan Girl
It's not like YOU helped out any...
We don't have enough translators or editors
Cross-eyed attempt
Visit our website for details
Find us some translators and editors and you'll have your next chapter
http://www.aerandria.net